



airGreebec

Spring 2017 ~ Printemps 2017

Magazine ~ Magazine



CREE NATION'S
OFFICIAL AIRLINE
MAGAZINE
MAGAZINE OFFICIEL
DE LA SOCIÉTÉ
AÉRIENNE CRIE

International gathering
in Waskaganish

Un rassemblement international
à Waskaganish



Quality Inn & Suites

1111, rue de l'Escale
Val-d'Or, QC J9P 4G7

1.877.474.8884

- Chambres modernes et confortables
- Déjeuner imbattable gratuit
- Emplacement de choix
- Modern, comfortable rooms
- Free unbeatable breakfast
- Perfectly located

Réservez dès
aujourd'hui
QualityInnValdor.com
Book your room
with us today



CHOICE
privileges
REWARDS.

La voie rapide vers les récompenses.
Inscrivez-vous dès aujourd'hui!

ChoicePrivileges.com

The faster way to rewards.
Sign up today!

L'Escale
HÔTEL & SUITES
"The Choice of Northern Travellers"

Free Breakfast - Meeting and Banquet facilities
Free Internet - Full Service Restaurant - Bar & Video Lottery

1100, de l'Escale, Val-d'Or | 1 800.567.6572 | www.lescale.qc.ca





Air Creebec Magazine is published by Air Creebec Inc. The comments, views and opinions expressed in the magazine, by advertisers and others are not necessarily those of Air Creebec.

Le **Magazine d'Air Creebec** est publié par Air Creebec Inc. Les commentaires et opinions exprimés dans le magazine par les annonceurs ou autres ne sont pas nécessairement ceux d'Air Creebec.

Air Creebec Magazine is owned by Air Creebec Inc. Its head office is located in Waskaganish (Québec) Canada.

Le **Magazine d'Air Creebec** appartient à Air Creebec Inc. et son siège social est situé à Waskaganish (Québec) Canada.

Editorial/Advertising / Rédaction/Publicité :

Telephone / Téléphone : 819-825-8355

Fax / Télécopieur : 819-825-0885

Email / Courriel : cooperg@aircreebec.ca

Mailing address / Adresse postale :

Air Creebec Inc., Head Office,
18 Nottaway Street, Waskaganish (Québec) Canada
J0M 1R0

Graphic Design & layout / Création graphique et mise en page :

Gaston Cooper, Air Creebec Communications / Communications Air Creebec

Translation / Traduction :

Cree / en cri : Isaac Masty, Whapmagoostui

French / en français : Lyne Comtois, Air Creebec



FOR FLIGHT RESERVATIONS / POUR RÉSERVATIONS

1-800-567-6567

AÉROPORT DE VAL-D'OR AIRPORT
C.P. 430, Val-d'Or (Quebec) J9P 4P4

Tel / Tél. : 819-825-8355

Fax / Télécopieur : 819-825-0885

AÉROPORT DE TIMMINS AIRPORT
RR#2, Timmins (Ontario) P4N 7C3

Tel / Tél. : 705-264-9521

Fax / Télécopieur : 705-267-1722

AIR CREEBEC INC. (HEAD OFFICE/ SIÈGE SOCIAL)

18 Nottaway Street,
Waskaganish (Quebec) J0M 1R0
Tel / Tél. : 819-895-8355
Fax / Télécopieur : 819-895-8356



Air Creebec is pleased to announce the launch of our new website. It was designed with you in mind and we hope that you find everything you are looking for on our site. If you have any feedback with regards to the new site we would love to hear from you.

The new website is expected to be more in tune with today's technology. Better looks, better graphics, better navigation and up-to-date information. It is compatible with tablets and other smart-phones technology.

Additional features include on-line booking connected with reservations, real-time flight status in all of our scheduled flights, access to videos, etc...

Air Creebec est heureuse d'annoncer le lancement de son nouveau site Web conçu spécialement pour vous. Nous espérons que vous y trouverez ce que vous cherchez et nous serions heureux de recevoir vos impressions et commentaires.

Le site Web amélioré et en phase avec la technologie d'aujourd'hui présente un nouveau look, les éléments graphiques, la navigation et l'information à jour. Il est compatible avec les tablettes et autres technologies de téléphone intelligent.

Parmi les caractéristiques supplémentaires, mentionnons surtout la réservation en ligne et le statut de vol en temps réel sur tous nos vols réguliers, ainsi que l'accès à des vidéos et plus encore.



www.aircreebec.ca

TRY IT TODAY!

Book your next flight Online.

FAITES L'ESSAI AUJOURD'HUI MÊME:
RÉSERVEZ EN LIGNE POUR VOTRE PROCHAIN VOL!

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

AIR CREEBEC MAGAZINE / LE MAGAZINE D'AIR CREEBEC



- 6 A Message from the President
Message du président
- 10 International gathering in Waskaganish discusses development on Indigenous lands
À Waskaganish, un rassemblement international discute du développement des terres indigènes
- 18 Mistissini teen wins Miss Eeyou/Eenou Nation 2016 pageant
Une adolescente de Mistissini remporte le concours « Miss Eeyou/Eenou Nation 2016 »
- 24 Story of Air Creebec
L'histoire d'Air Creebec
- 26 Philip Diamond: A Cree artist takes wing
Philip Diamond : un artiste cri prend son envol
- 32 ACCI - Preparing for Siikun in Eeyou Istchee.
ACCI - La préparation pour Siikun dans Eeyou Istchee.
- 36 CNACA - Artist Tim Whiskeychan to open art studio.
CNACA - L'artist cri Tim Whiskeychan ouvrira un studio d'art
- 38 Eeyou Istchee Tourism - Stephane Gunner: A Passion for Tourism..
Eeyou Istchee Baie-James - Stephane Gunner : Le tourisme, une passion.
- 50 Who's who at Air Creebec
Qui fait quoi chez Air Creebec
- 54 Flight Schedules - Quebec and Ontario
Horaire des vols - Québec et Ontario



MESSAGE FROM THE PRESIDENT / MESSAGE DU PRÉSIDENT



airCreebec

**35 ANS
YEARS**

Kwey! Wachiya!

It makes me proud as President of Air Creebec Inc. to announce that we have crossed another milestone in the history of our company. This year, 2017, marks 35 years since our founding in 1982. I take this occasion to thank each of you for playing a vital role at Air Creebec Inc.

What began as a small company with just a few employees has grown to more than 400 employees. Our fleet began 35 years ago with a Twin Otter – today we have 19 planes servicing Northern Ontario and Quebec.

Our company has recorded many achievements and accomplishments, especially during last few years, which have proved to be exceptionally productive.

Without the support of our excellent team we would not have been able to grow this quickly. Everyone of you plays a very important role in the development of our company. It is your enthusiasm, support and dedication that have brought us to this height. Air Creebec Inc. shall forever remain indebted to the contributions of its employees.

We are also grateful to our clients, who trust in us to provide spotless travel service. Their demands, challenges and feedback have pushed us to constantly and vigorously improve. Our success story remains incomplete without the support of our customers. Not only have they made us a part of their lives but also helped us reach out to the world. They spread the word about Air Creebec faster and in a better way than we could by any promotional means.

We plan to keep our business and personal relationships growing with our passengers and partners. We will continue to provide you nothing less than the best. With your support, we will continue to explore new heights this year.

As always, I thank everyone who supports Air Creebec Inc. in helping us to achieve our goals and objectives as a Cree airline.

God Bless

Matthew Happyjack, MBA
President – Air Creebec Inc.



airCreebec

SPECIAL FARES

TARIFFS SPÉCIAUX



Plan ahead to get ahead. There are benefits to planning ahead, like getting access to our lowest fares. So why wait to get your ticket? Book now!

Planifiez pour payer moins cher ! En vous y prenant à l'avance, vous avez accès à nos meilleurs tarifs. N'attendez plus pour vous procurer votre billet, réservez dès maintenant !

Planning a trip? Reserve 7 days in advance and save on your next flight. **

*Vous avez un voyage à faire? Réservez 7 jours à l'avance et obtenez un rabais sur le prix du billet. ***

*save up to
obtenez jusqu'à
50 % off
de rabais*

Air Creebec offers reduced fares for Children/Youth under 22 years of age. **

*Air Creebec offre des tarifs réduits pour les enfants et pour les jeunes âgés de moins de 22 ans. ***

*save up to
obtenez jusqu'à
25 % off
de rabais*

Air Creebec offers reduced fares for senior 60 years of age and over. **

*Air Creebec offre des tarifs réduits pour les personnes de 60 ans et plus. ***

*save up to
obtenez jusqu'à
10 % off
de rabais*

**Certain restrictions apply and limited seats available per flight. Contact our reservations department for more information.

**Certaines restrictions peuvent s'appliquer; nombre de places limité à bord. Contactez notre service des Réservations pour plus d'informations.

1-800-567-6567
WWW.AIRCREEBEC.CA

OUR FLEET - NOTRE FLOTTE

DASH-8 300



Passenger Transport

Length	25.7m	Longueur
Height	7.5m	Hauteur
Wing span	29.9m	Envergure de l'aile
Range	2,944km	Distance franchissable
Number of Passengers	50	Nombre de passagers
Maximum Payload	1,406 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	582km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	330mph	Vitesse de croisière

DASH-8 100



Passenger Transport

Length	22.3m	Longueur
Height	7.5m	Hauteur
Wing span	27.4m	Envergure de l'aile
Range	1,584km	Distance franchissable
Number of Passengers	29/37	Nombre de passagers
Maximum Payload	1,088.6 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	800km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	305mph	Vitesse de croisière

HS 748



Cargo Transport

Length	20.42m	Longueur
Height	7.57m	Hauteur
Wing span	31.23m	Envergure de l'aile
Range	1,536km	Distance franchissable
Number of Passengers	3	Nombre de passagers
Maximum Payload	5,851.3 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	800km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	281mph	Vitesse de croisière

KING AIR



Passenger Transport

Length	12.7m	Longueur
Height	4.7m	Hauteur
Wing span	14.0m	Envergure de l'aile
Range	1,792km	Distance franchissable
Number of Passengers	8	Nombre de passagers
Maximum Payload	158.7 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	960km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	307mph	Vitesse de croisière

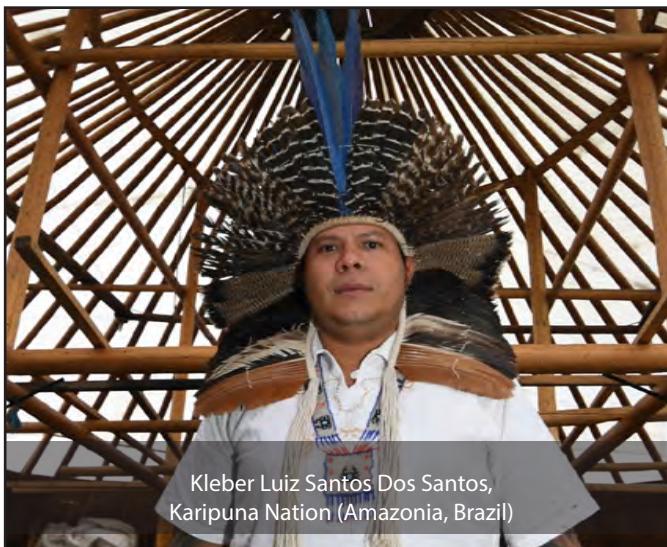
Number of Aircraft - Nombre d'avions

- 2 DASH-8 300**
- 14 DASH-8 100**
- 2 HS 748**
- 1 KING AIR**



airCreebec

INTERNATIONAL GATHERING IN WASKAGANISH DISCUSSES DEVELOPMENT ON INDIGENOUS LANDS



Kleber Luiz Santos Dos Santos,
Karipuna Nation (Amazonia, Brazil)



Organizing Committee (including Jack Diamond, Doris Small, Stacy Bear and Merlin Whiskeychan) did an excellent job of ensuring an authentic Cree experience for their international visitors.

Lasting bonds were formed when the participants stayed with Cree families as a way of facilitating cultural exchange. As well, the group enjoyed traditional food throughout their stay. A welcoming dinner was held at the Waskaganish Cultural Centre upon their arrival. During their work sessions, they were served traditional lunches in the cozy Rupert River Teepee.

Further highlights of the exchange included a visit to KM 22, where the group was able to visit the traditional structures constructed for the event, and see the traditional Smokey Hill site from across the river. With some participants walking in snow for the very first time, it was an adventure to descend the hill in the sinking snow or have a chance to travel in a snowmobile sleigh!

The main outcome of the Waskaganish working sessions was the Aashukan Declaration. This document outlines the principles, from an Indigenous perspective, of how impact assessments should be carried out on traditional lands.

The document was presented to the IAIA during a signing ceremony held in Montreal April 4, during the first day of the association's annual conference.

Aashukan was a great success and steps are already underway to carry this important discussion forward at next year's IAIA conference to be held in Durban, South Africa.

Air Creebec is proud to be a major sponsor of this event.

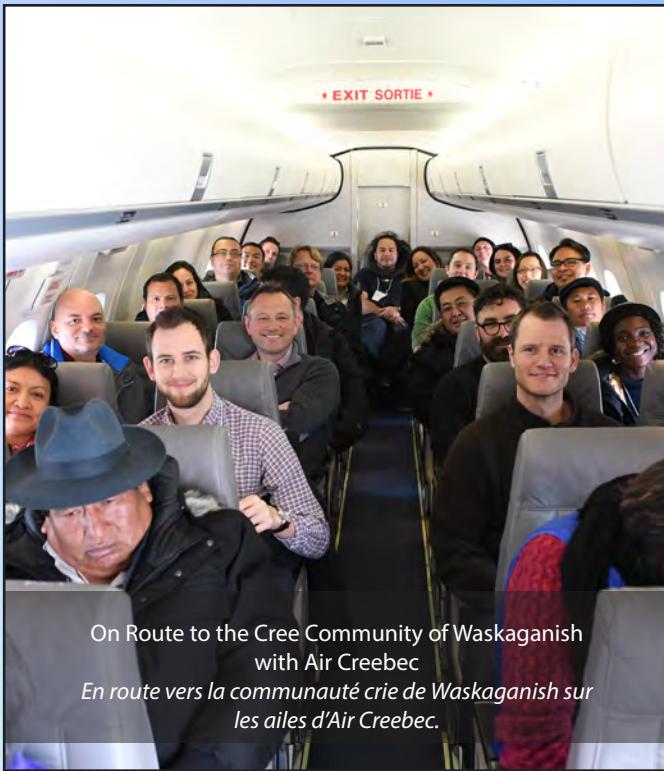
This past April, close to 20 Indigenous representatives from across the globe flew Air Creebec and gathered in the James Bay Cree Community of Waskaganish to start what some hope will be a game-changing conversation about development on Indigenous traditional territory.

Delegates from Japan, Mongolia, Sweden, Nigeria, Brazil, Chile, Australia and other countries followed up their participation in the International Association for Impact Assessment (IAIA) conference in Montreal with a visit to Waskaganish to take part in the Aashukan Indigenous Gathering.

Aashukan means "bridge" in Cree, and the goal of the exchange was to share experiences of the environmental consequences of development projects on traditional lands. Based on the Cree experience of major hydroelectric development, mining activities and forestry within Eeyou Istchee, the discussions sought to identify principles, policies and strategies by which Indigenous communities can participate as full actors throughout the whole decision-making process.

The working sessions in Waskaganish were held in the recently renovated Rupert River Hall and were facilitated by John Paul Murdoch and Marc Dunn. The group was welcomed with presentations from Waskaganish Chief Darlene Cheechoo, Cree negotiator Abel Bosum and Elder Sanders Weistche.

During the three days in the community, the Waskaganish Aashukan





Aashukan participants

*Voici une liste des participants indigènes qui ont participé à l'événement
Aashukan ::*

Ijeoma Vincent-Akpu, Ikwerre Nation, Niger Delta (Nigeria)

Hector Leonel Barreda Caceres, Aymara Nation (Chile)
Javier Gregorio Vilca Ticuna, Aymara Nation (Chile)

Khuyagaa Duurenbat, Nuudelch Malchid Nation (Mongolia)

Valéria Paye Pereira, TiryiÓ Kaxuyana Nation (Amazonia, Brazil)
Kleber Luiz Santos Dos Santos, Karipuna Nation (Amazonia, Brazil)

Kanako Uzawa, Ainu Nation (Hokkaido, Japan)

Tumanako Faau, Tangata Whenua Nation (Aotearoa, New Zealand)
Kepa Morgan, Tangata Whenua Nation (Aotearoa, New Zealand)

Niila Inga, Saami Nation (Swedish part of Sápmi)

Angeles Mendoza, Masahua Nation (Sierra Norte de Puebla, Mexico)



A D Cropper, Kalinago Carib Nation (Trinidad & Tobago)

Cheryl Recollet, Wahnapitae First nation (Ontario, Canada)

Steve DeRoy, Anishinaabe, Ebb and Flow First Nation and Lake Manitoba First Nation (Manitoba, Canada)

Dave Nordquist, Secwepemc Nation (British Columbia, Canada)

Fiona Giles, (Nganguruku, First Peoples of the River Murray Mallee), Australia

**Visiting Guides and/or Observers
Guides de la visite et/ou observateurs :**

Cássio Noronha Ingles de Sousa, Brazil

Ramus Larsén, Sweden

Bayarjargal Yunden, Mongolia

Uuganbayar Demuul, Mongolia

Towagh Behr, British Columbia

Frank Vanclay, Netherlands

Ana Maria Esteves, Netherlands

À WASKAGANISH, UN RASSEMBLEMENT INTERNATIONAL DISCUTE DU DÉVELOPPEMENT DES TERRES INDIGÈNES



Khuyagaa Duurenbat, Nuudelch Malchid Nation (Mongolia)

En avril dernier, près de 20 représentants autochtones de partout dans le monde se sont rassemblés dans la Communauté crie de la Baie-James de Waskaganish, dans le but d'initier un entretien qui pourrait transformer les échanges en ce qui concerne le développement des territoires traditionnels indigènes.

Participant à la conférence tenue à Montréal par le «International Association for Impact Assessment (IAIA)» des délégués du Japon, de la Mongolie, de la Suède, du Nigéria, du Brésil, du Chili, d'Australie et d'autres pays ont visité Waskaganish dans le cadre de leur activité pour de se joindre au rassemblement autochtone d'Aashukan.

Aashukan en Cri signifie «pont», et l'objectif de l'échange était de partager les expériences des conséquences environnementales de projets de développement sur les terres traditionnelles. Basées sur l'expérience des Cris avec le développement hydroélectrique majeur, les activités minières et de la foresterie au sein d'Eeyou Istchee, les discussions ont cherché à identifier les principes, les politiques et les stratégies par lesquels les communautés autochtones peuvent participer en tant que participants à part entière tout au long d'un processus décisionnel.



Les séances de travail à Waskaganish ont eu lieu au Rupert River Hall, récemment rénové et elles ont été animées par John Paul Murdoch et Marc Dunn. Le groupe a été accueilli avec des présentations du chef de Waskaganish, Darlene Cheechoo, Abel Bosum, négociateur cri, et l'Aîné Sanders Weistche.

Au cours des trois jours, le comité organisateur de Aashukan (composé de Jack Diamond, Doris Small, Stacy Bear et Merlin Whiskeychan) a fait un excellent travail pour assurer une expérience cri authentique à leurs visiteurs internationaux de passage dans la communauté.

Des liens durables ont été formés alors que les participants logeaient avec des familles cries pour faciliter l'échange culturel. De plus, le groupe a pu apprécier la nourriture traditionnelle tout au long du séjour. Un dîner de bienvenue a eu lieu au centre culturel de Waskaganish à leur arrivée et des repas traditionnels ont été servis dans l'accueillant Rupper River Teepee tout au cours de leurs séances de travail.

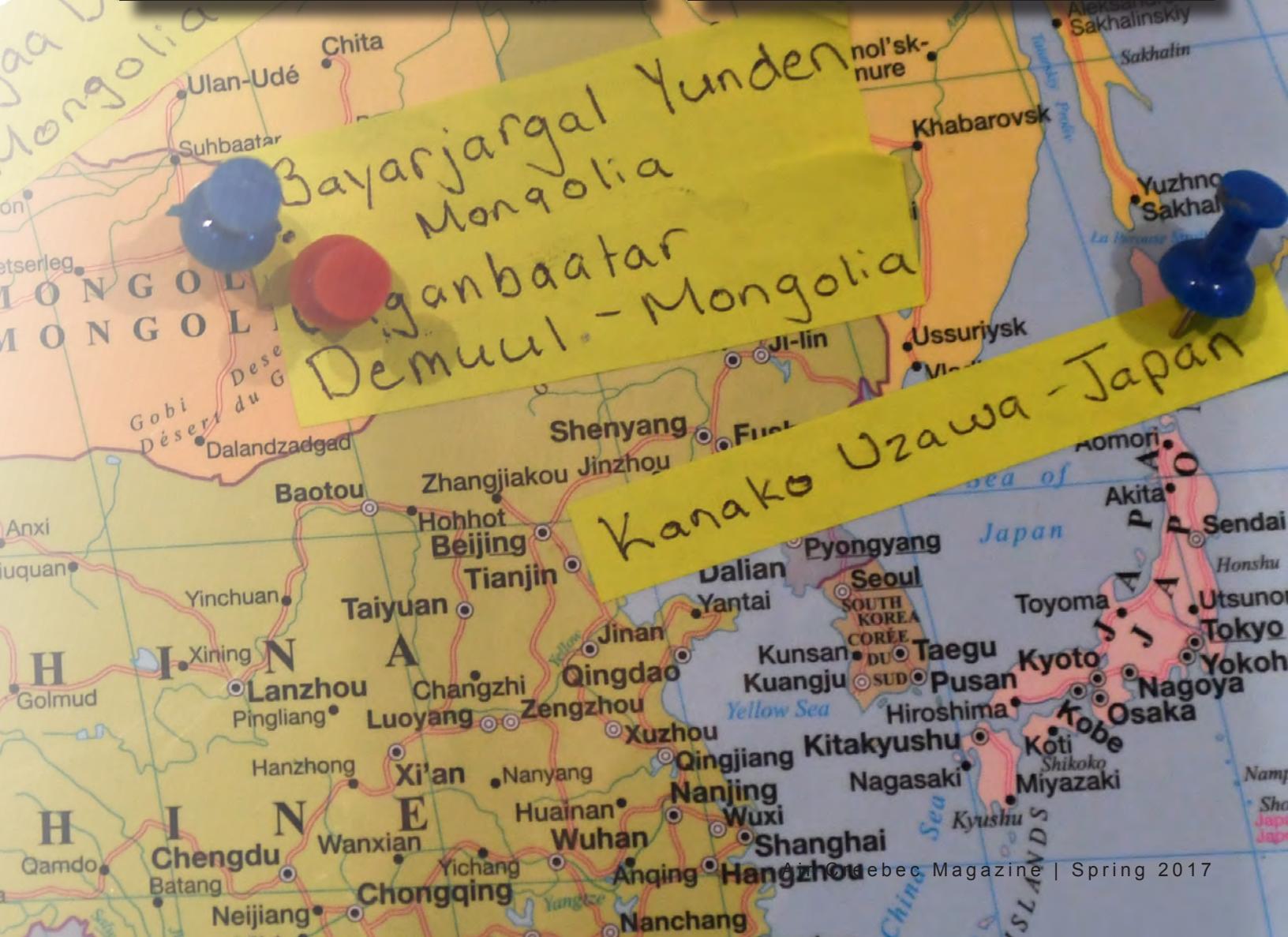
D'autres points forts de l'échange comprenaient une visite au KM 22 où le groupe a pu visiter les structures traditionnelles construites pour l'événement et, voir de l'autre côté de la rivière, le site traditionnel de Smokey Hill. Pour certains participants qui se promenaient dans la neige pour la toute première fois, c'était toute une aventure que de descendre la pente dans la neige sans trop s'enfoncer ou d'avoir la chance de voyager dans un traîneau à motoneige!

Le résultat principal des sessions de travail de Waskaganish a été l'élaboration de la «Déclaration d'Aashukan». Ce document décrit les principes autochtones selon lesquels les évaluations d'impact devraient être effectuées sur les terres traditionnelles.

Le document a été présenté à l'IAIA lors d'une cérémonie de signature tenue à Montréal le 4 avril, lors du premier jour de la conférence annuelle de l'association.

Aashukan a été un grand succès et des étapes sont déjà en cours pour mener cette importante discussion à la conférence de l'IAIA qui aura lieu à Durban, en Afrique du Sud l'année prochaine.

Air Creebec est fier d'être un commanditaire majeur de cet événement.



REALNIP·Δ⁹

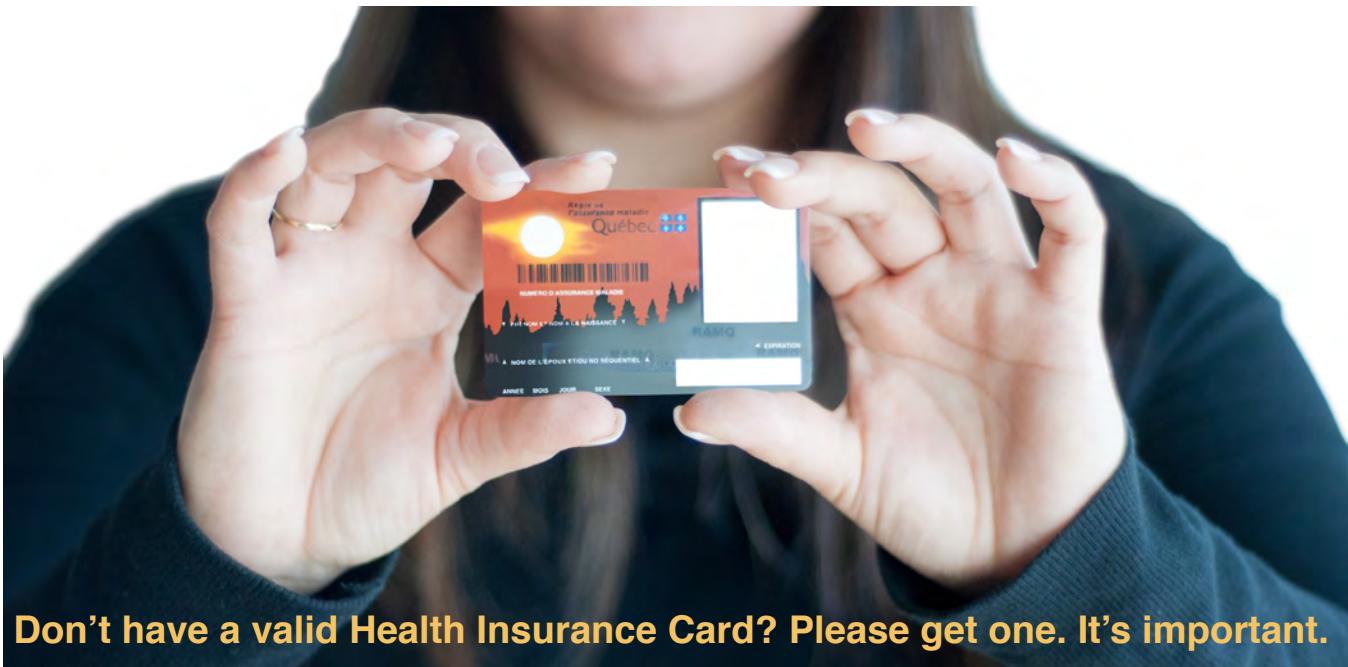
miyupimaatisiuun wellness santé



CONNECT WITH
**CREE
HEALTH**



For information about
health, wellness and safety,
job opportunities and more.



Don't have a valid Health Insurance Card? Please get one. It's important.

Not having a Health Insurance Card is serious business.

In case of an **Emergency Surgery**: If you don't have a card, or have an expired card, you will have to **pay for the surgery yourself**. You will be reimbursed but only if you get a card within one year.

In case of a **non-Emergency Surgery**: If you don't have a card, or have an expired card, the **surgery will be cancelled until you get a card**.

Please make sure you and all your dependents (children and elders) **get a card before the next medical appointment down south**. Always carry a card with you when you travel down south.

To find out how to get or renew a Health Insurance Card:

Call the Services Quebec office in Chisasibi. **1-800-567-4385 extension 0.**
They speak Cree, English, and French.

Office hours:

Monday, Tuesday, Thursday, Friday 830 am to noon, 1 pm to 430 pm.
Wednesday: 10 am to noon, 1 pm to 430 pm.



Conseil Cri de la santé et des services sociaux de la Baie James

ᓇ᜵ᜱ᜴ የᜱ᜴ የᜱ᜴ የᜱ᜴ የᜱ᜴ የᜱ᜴

Cree Board of Health and Social Services of James Bay

Régie de
l'assurance maladie



MISTISSINI TEEN WINS MISS EEYOU/EENOU NATION 2016 PAGEANT



The very first winner of the Miss Eeyou/Eenou Pageant hails from the Cree community of Mistissini. Nineteen-year-old Kayleigh Spencer was crowned Miss Eeyou/Eeyou Nation during the inaugural gala ceremony in Oujé-Bougoumou on February 18, 2017.

As a high school student, Kayleigh distinguished herself with academic achievement and by her community involvement. She has received academic honours from the Board of Compensation and the Cree Nation Achievement Awards Foundation.

Chosen for a prestigious Student on Ice scholarship in 2011, she took part in a journey that explored Iceland, Greenland, northern Labrador (Nunatsiavut) and the northern reaches of Nunavik, travelling with a team of scientists, educators, Aboriginal Elders, historians, artists, writers, innovators, leaders and polar experts. In 2015, Kayleigh also received a Resistance Recognition award from the Nuclear Free Future Foundation for her work with the campaign against uranium mining in Mistissini territory.

Kayleigh's educational goals are to obtain her bachelor's degree, and eventually a master's degree. Her personal goal is to learn as much as possible about Cree culture and share that knowledge with people of other backgrounds.

The first runner-up is Miss Waskaganish, Melissa Gilpin. Melissa is currently completing her bachelor's degree with honours in Human Kinesiology at the University of Ottawa. She has also completed programs in Preparatory Health Studies (2016), Native Access Program (2015), and Health Assistance Nursing (2014). She intends to obtain a master's degree. In the future, Melissa would like to become a motivational speaker to inspire youth.

Organized by the Cree Women of Eeyou Istchee, Cree Native Arts and Crafts Associations and the Cree Nation Youth Council, the event lit up the inner beauty and talents of the contestants. Each contestant was judged in the following categories; a personal interview with the judges, talent presentation, traditional dress, skills in public speaking and a written essay on "Celebrating First Nation Women in a Changing World."

Kayleigh wrote her essay about celebrating traditional gender equality and Indigenous female role models. After being crowned, Kayleigh said that the pageant "definitely wasn't about who had the prettiest hair or the best eyebrows. It was about appreciating culture and empowering young girls."

For the interview section, contestants were asked if an Elder had provided a teaching that stuck with them. "My Grandpa passed away when I was four so I didn't get to know him for long," Kayleigh explained. "But he told me something that my whole family lives by to this day. He said, 'Your tongue is the strongest weapon you have in your body, and you can use it for good or bad, but whatever you use it for comes back to you.'"

Kayleigh Spencer will represent The Cree Nation of Eeyou Istchee at the 2017 Miss Indian World Competition to be held during the week of April 25-29, 2017 in Albuquerque, New Mexico.

The event is much more than a competition for contestants who will represent their tribes and communities. The 2017-2018 Miss Indian World will spend her year traveling extensively throughout the US, Canada and internationally to promote cultural awareness and diversity.

Congratulations to both Kayleigh Spencer!

Traditional attire of Kayleigh Spencer

Miss Mistissini crown and sash made from buckskin by Sylvia Blackned with her distinctive floral pattern.

Two-piece traditional moose hide dress (skirt and top) and slippers were designed and fabricated by Mistissini dressmaker Mary Shecapio. The colours of the thread and beads were chosen to match the Miss Mistissini crown and sash.

The floral pattern and fringes on the dress have been used for decades to add style to Cree women's clothing. The dress took a month to make.

Earrings

Designed and beaded by Joanna Moses of Waskaganish.

Tenue traditionnelle de Kayleigh Spencer

La couronne et la ceinture de Miss Mistissini ont été fabriquées en peau de daim par Sylvia Blackned avec son motif floral distinctif.

La robe deux-pièces en peau d'orignal (jupe et blouson) ainsi que les chaussures ont été conçues et fabriquées par la couturière de Mistissini, Mary Shecapio. Les couleurs des fils et des perles ont été choisies pour correspondre à la couronne et à la ceinture de Miss Mistissini.

Le motif floral et les franges sur la robe sont utilisés depuis des décennies pour ajouter du style aux vêtements des femmes cries. Il a fallu un mois pour fabriquer la tenue.

*Les boucles d'oreilles
Conçues et perlées par Joanna Moses de Waskaganish.*

MISS EYOU/EENOU NATION Kayleigh Spencer



UNE ADOLESCENTE DE MISTISSINI REMPORTE LE CONCOURS « MISS EYOU/EENOU NATION 2016 »



Miss Eeyou/Eenou Nation
Kayleigh Spencer

La première gagnante du concours « Miss Eeyou/Eenou Nation » est native de la communauté crie de Mistissini. Kayleigh Spencer, âgée de dix-neuf ans, a été couronnée « Miss Eeyou/Eeyou Nation 2016 » lors de la cérémonie de gala inaugurale tenue à Oujé-Bougoumou le 18 février 2017.

Étudiante du secondaire, Kayleigh s'est distinguée par le succès scolaire et par son implication dans sa communauté. Elle a reçu des honneurs académiques du « Board of Compensation » et de la « Cree Nation Achievement Awards Foundation ».

Sélectionnée pour une prestigieuse bourse de « Student on Ice » en 2011, elle a participé à un voyage d'exploration en Islande, au Groenland, au nord du Labrador (Nunatsiavut) et au nord du Nunavik, en voyageant avec une équipe de scientifiques, d'éducateurs, d'aînés autochtones, d'historiens, d'artistes, d'écrivains, d'innovateurs, de leaders et d'experts polaires. En 2015, Kayleigh a également reçu un prix spécial de reconnaissance de « Nuclear Free Future Foundation » pour son travail dans la campagne contre l'extraction d'uranium dans le territoire de Mistissini.

Les objectifs académiques de Kayleigh sont d'obtenir son baccalauréat et, éventuellement, une maîtrise. Son but personnel est d'apprendre autant que possible sur la culture crie et de partager ces connaissances avec des personnes d'autres origines.

Miss Waskaganish, Melissa Gilpin, s'est classée deuxième. De son côté, Melissa réalise actuellement son baccalauréat avec distinction en Kinésiologie à l'Université d'Ottawa. Elle a également complété les programmes Preparatory Health Studies (2016), Native Access Program (2015) et Health Assistance Nursing (2014). Elle a l'intention d'obtenir une maîtrise. Melissa voudrait devenir une conférencière de motivation pour inspirer les jeunes.

Organisé par l'Association des femmes cries d'Eeyou Istchee, Association crie d'artisanat autochtone et du Conseil de la jeunesse de la nation crie, l'événement fait rayonner la beauté intérieure et les talents des participants. Chaque candidat a été jugé dans les catégories suivantes; une entrevue personnelle avec les juges, la présentation de leurs talents, les vêtements traditionnels, les compétences en communication publique et un essai écrit à propos de la « Célébration des femmes des Premières nations dans un monde en mutation ».

Kayleigh a écrit son essai sur l'impétuosité de l'égalité traditionnelle entre les sexes et les modèles féminins indigènes. Après avoir été couronnée, Kayleigh a déclaré que le concours « n'était certainement pas à propos de qui avait les cheveux les plus jolis ou les meilleurs sourcils. Il s'agissait de reconnaître la culture et l'émancipation des jeunes filles ».

Durant la partie d'entrevue, les juges ont demandé aux candidates si un Aîné avait fourni un enseignement qui les accompagnait. « Mon grand-père est décédé lorsque j'avais l'âge de quatre ans, alors je ne l'ai pas connu longtemps », a expliqué Kayleigh. « Mais il m'a dit quelque chose que ma famille entière observe encore aujourd'hui. Il a dit : "Votre langue est l'arme la plus forte de votre corps, et vous pouvez l'utiliser pour le bien ou pour le mal, mais, quel que soit l'usage que vous en ferez, ça vous reviendra."

La semaine du 25 au 29 avril 2017, à Albuquerque au Nouveau-Mexique, Kayleigh Spencer représentera la Nation crie d'Eeyou Istchee lors de la compétition Miss Indian World Competition de 2017.

L'événement est beaucoup plus qu'un concours pour les candidates qui représenteront leurs tribus et leurs communautés. Pour 2017 et 2018 la gagnante du concours "Miss Indian World" se déplacera à travers les États-Unis, le Canada et à l'étranger afin promouvoir l'importance de la sensibilisation aux cultures et la diversité.

Félicitations Kayleigh Spencer!

MISS CHISASIBI



Dinah-Marie Sam

MISS WASHAW SIBI



Destinee Hester

MISS OUJE-BOUGOUMOU



Destiney Blacksmith

MISS WEMINDJI



Julia Gilpin

MISS EYOU/EENOU NATION
Kayleigh Spencer

1ST RUNNER-UP/
Seconde au concours
Melissa Gilpin



CHRD
Client Services



Client Action Plans



Resume/Cover Letter Prep



Employment Counseling



Program Referrals



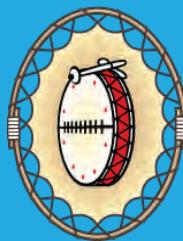
Interview Preparation



Employment Questionnaires



Employment Insurance Assistance



Cree Human Resources Development

Building Cree Capacity in Eeyou Istchee



About CHRD

Cree Human Resources Development is a department of Cree Nation Government operating in all 9 Cree communities. Our Mission is to equip and empower individuals with the skills and knowledge to achieve meaningful and sustainable employment and personal success.

By working with employers, educational partners and communities our vision is to build a mobile and versatile workforce to fill any employment need in Eeyou Istchee.

Applying for a Program?

- Labour Market Development
- Skills Development
- Employment Programs .
- Youth Programs





A JOURNEY TO HIGHER EDUCATION

Take advantage of your opportunity.

Apply for financial assistance online at:

www.cscree.qc.ca

**The deadlines are:
March 1st - Fall Term
October 1st - Winter Term**



All interested Cree Beneficiaries can contact the Post Secondary Student Services.

Support teams available in Montreal: **1-800-463-7402** and Gatineau: **1-800-567-9667**

CREE SCHOOL BOARD 1440 Ste-Catherine St. West, Suite 400. Montreal, Qc H3G 1R8

The story of Air Creebec

Established in June 1982, the airline first took flight a few weeks later, on July 5th. At that time the Cree owned 51% of the company and Austin Airways owned the remaining 49%. In 1988, the Cree purchased the remaining airline assets in the largest commercial deal undertaken by any aboriginal group in Canada to that date – bringing Air Creebec completely under Cree ownership. We are really proud of our history. Our founding leaders had always had a long-term vision for Air Creebec. It was a massive undertaking and this paved the way to who we are today.



Captain/capitaine Yves Masse &
First Officer/le premier officier Tracey Michel

Captain Yves Masse and First Officer Tracey Michel at the control of the newly acquired Dash 8 series 100 37 passengers aircraft.

Tracey Michel was the first native female pilot hired by Air Creebec.

Le capitaine Yves Masse et le premier officier Tracey Michel au contrôle de l'avion nouvellement acquis Dash 8 Séries 100 de 37 passagers.

Tracey Michel a été la première pilote féminine autochtone embauchée par Air Creebec.



Albert Diamond
President of Air Creebec / Président d'Air Creebec

Late Albert Diamond is standing next to the newly acquired Dash 8 Series 100 with the new logo and colors of our aircraft.

Feu Albert Diamond, au côté de l'appareil nouvellement acquis : un Dash 8 Séries 100 avec le nouveau logo et les couleurs de nos avions.



Établie en juin 1982, la compagnie aérienne entreprenait son premier envol quelques semaines plus tard, le 5 juillet. À cette époque, les Cris détenaient 51 % de la société et Austin Airways détenait les 49 % restants. C'est en 1988 que les Cris ont acquis tous les actifs de la compagnie aérienne dans ce qui est devenu le plus grand accord commercial entrepris par un groupe autochtone au Canada, portant Air Creebec entièrement sous la propriété des Cris. « Nous sommes vraiment fiers de notre histoire. Nos dirigeants fondateurs ont toujours eu une vision à long terme pour Air Creebec. C'est une entreprise d'envergure qui a ouvert la voie à ce que nous sommes aujourd'hui. »

1982

Twin Otter DHC-6 C-FCVZ



1st Plane purchased by Air Creebec
Premier avion acheté par Air Creebec

1983

DC-3, C-FBJE



2nd Plane purchased by Air Creebec
Deuxième avion acheté par Air Creebec

1985

HS748 C-GQSV



3rd Plane purchased by Air Creebec (Hawker)
Troisième avion acheté par Air Creebec (Hawker)

1987

Cessna 402, C-GHMI

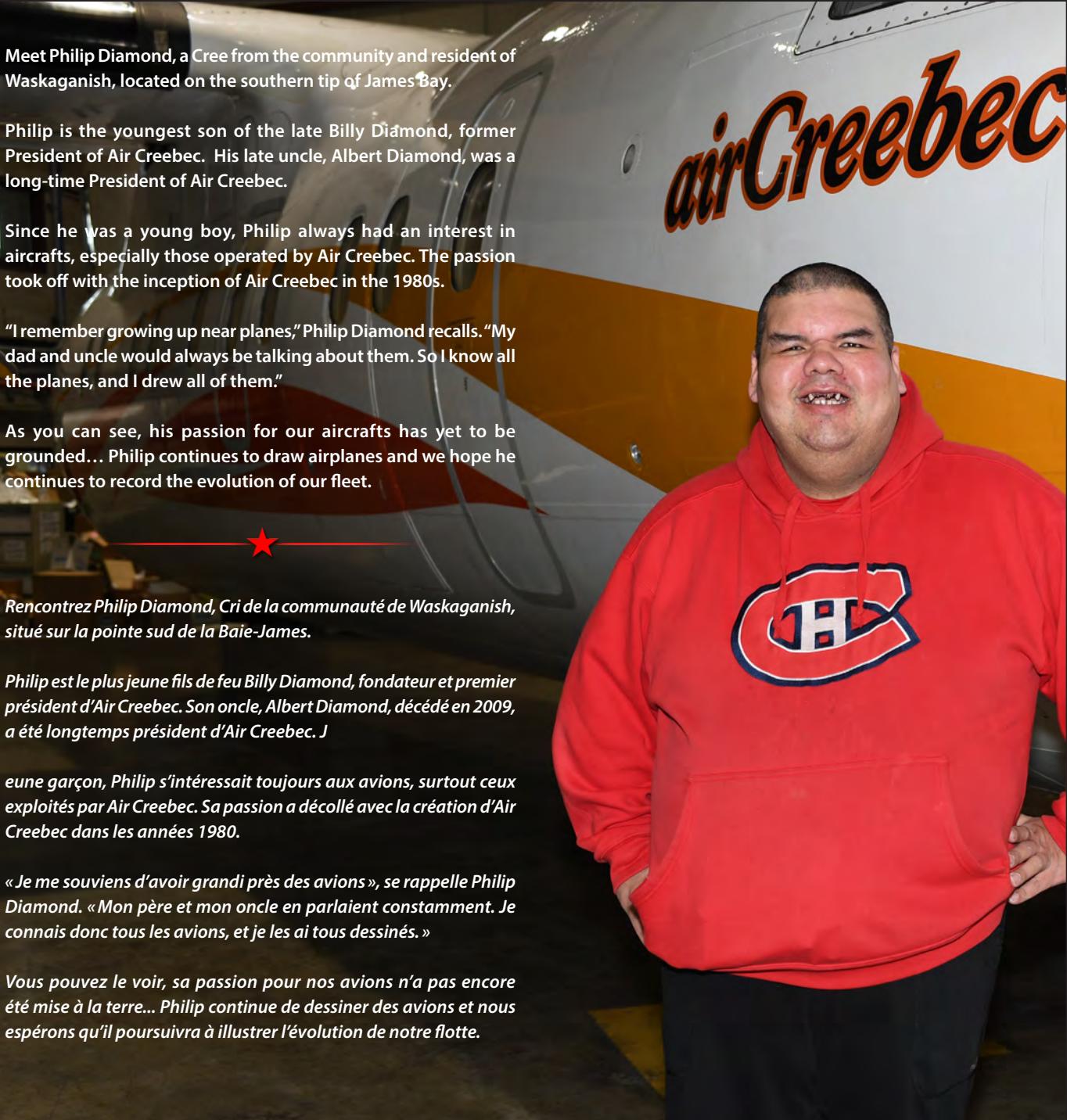


Cessna FD2



PHILIP DIAMOND: A CREE ARTIST TAKES WING

PHILIP DIAMOND : UN ARTISTE CRI PREND SON ENVOL



Meet Philip Diamond, a Cree from the community and resident of Waskaganish, located on the southern tip of James Bay.

Philip is the youngest son of the late Billy Diamond, former President of Air Creebec. His late uncle, Albert Diamond, was a long-time President of Air Creebec.

Since he was a young boy, Philip always had an interest in aircrafts, especially those operated by Air Creebec. The passion took off with the inception of Air Creebec in the 1980s.

"I remember growing up near planes," Philip Diamond recalls. "My dad and uncle would always be talking about them. So I know all the planes, and I drew all of them."

As you can see, his passion for our aircrafts has yet to be grounded... Philip continues to draw airplanes and we hope he continues to record the evolution of our fleet.

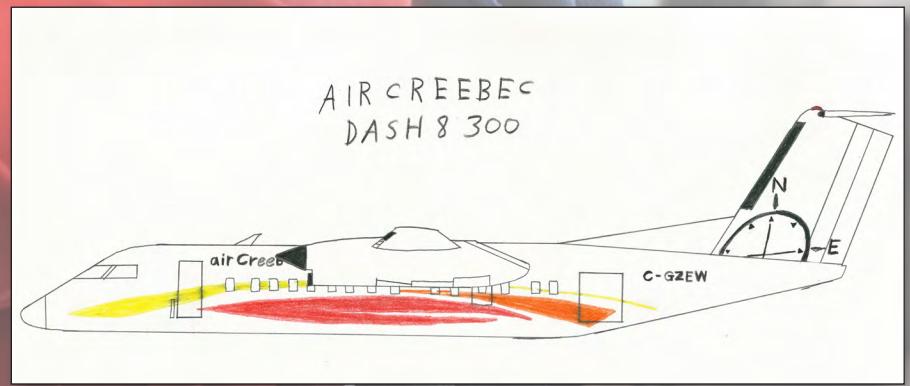
Rencontrez Philip Diamond, Cri de la communauté de Waskaganish, situé sur la pointe sud de la Baie-James.

Philip est le plus jeune fils de feu Billy Diamond, fondateur et premier président d'Air Creebec. Son oncle, Albert Diamond, décédé en 2009, a été longtemps président d'Air Creebec. J

eune garçon, Philip s'intéressait toujours aux avions, surtout ceux exploités par Air Creebec. Sa passion a décollé avec la création d'Air Creebec dans les années 1980.

« Je me souviens d'avoir grandi près des avions », se rappelle Philip Diamond. « Mon père et mon oncle en parlaient constamment. Je connais donc tous les avions, et je les ai tous dessinés. »

Vous pouvez le voir, sa passion pour nos avions n'a pas encore été mise à la terre... Philip continue de dessiner des avions et nous espérons qu'il poursuivra à illustrer l'évolution de notre flotte.





1^{re} rangée (gauche à droite): Étien
Daniel Gamache (go

2^e rangée: Trevor Gouliquer (gén
Charley Graaskamp, Maxim L

3^e rangée: Vincent Martel (prépo
adjoint), Mario Baril,
Pascal Morency (entraîneur adj

Merci!
Thank-you!

Les Foreurs de Val-d'Or

2016-2017



anne Montpetit, Dominic Couture (directeur des opérations hockey), Mathieu Nadeau, Daniel Bujold (v-p hockey),
uverneur), David Henley, Dany Marchand (président), Guylaine Daigle (v-p finance), Simon Lafrance,
Pascal Daoust (directeur général hockey) et Alex Bishop.

rant d'équipement), Fred Lajoie (directeur général administratif), Tommy Lemay, Sean O'Brien, Adam Cheezo,
Mizyurin, Alexis Pepin, David Noël, Ivan Kozlov, Jason Bell, Tyler Higgins et Donovan Delarosbil (thérapeute).

osé à l'équipement), Nicolas Ouellet, Jake Smith, Médéric Racicot, Frédéric Denicourt, Yannick Dubé (entraîneur
(entraîneur des gardiens), Mario Durocher (entraîneur-chef), Guillaume Chicoine (entraîneur vidéo),
oint), Skylar Strumas, Yan Dion, Yohan Plamondon, Alexandre Couture et Roger Boutin (préparateur physique).

Les Foreurs de Val-d'Or tiennent à remercier tous les partisans qui les ont soutenus et
encouragés au courant de la saison 2016-2017.

Val-d'Or Foreurs wants to thank every fans who supported and cheered for them
during 2016-2017 season.

OUJE-BOUGOUMOU, QUEBEC



© Bosum Media & Photography

WWW.CAPISSISITLODGE.COM

**LODGE & CONFERENCE CENTRE
AUBERGE ET CENTRE DE CONFÉRENCE**
1 WASTAWSHKOOTAW
OUJE-BOUGOUMOU, QC
G0W 3C0

tel 418-745-3944
fax 418-745-3469

CAPISSISIT.LODGE@OUJE.CA

- ~ Three state-of-the-art meeting/conference rooms
- ~ 24 bedrooms (Choice of room types to suit all our guests' needs)
- ~ Expanded 90-seat restaurant with an all-new, quality menu
- ~ Located in the UN award-winning Cree community of Ouje-Bougoumou

- ~ deux salles de réunions / conférences dernier cri
- ~ 24 chambres à coucher (un choix de types de chambres pour répondre aux besoins de tous nos invités)
- ~ un restaurant agrandi de 90 places avec un menu tout nouveau et de qualité
- ~ un emplacement dans la collectivité crie d'Ouje-Bougoumou lauréate d'un prix de l'ONU.



BDO CRÉE DES LIENS PRIVILÉGIÉS AVEC SES GENS, SES CLIENTS ET SES COMMUNAUTÉS

BDO souligne avec fierté sa relève.

BDO BUILDS STRONG RELATIONSHIPS WITH ITS PEOPLE, ITS CLIENTS AND ITS COMMUNITIES

BDO is proud of its rising talent.



Mina Farinacci, CPA, CA
Associée / Partner
mfarinacci@bdo.ca



Mario Torre, CPA, CA
Associé / Partner
mtorre@bdo.ca



David Pluta, CPA, CA
Directeur principal / Senior Manager
dpluta@bdo.ca

Certification | Comptabilité | Fiscalité | Services-conseils

Assurance | Accounting | Tax | Advisory

514 931 0841
1 800 319 4933
www.bdo.ca

BDO

AANISCHAAUKAMIKW

CREE CULTURAL INSTITUTE

Preparing for Siikun in Eeyou Istchee

Author: Annie Bosum, with Elder Eva Bosum

Spring in the bush offers many activities including the move to a new camp. I learned this from my uncle and aunt, George and Eva Bosum (Photo 1), who always demonstrated a love of the land as our ancestors did before them. Like all of their generation (born in the late 1920s), the land is their soul—they live and breathe what the land provides, relying on the animals and forest for clothing, warmth and nutrition.

When the time would come to move out of our takwaachihtaukamikw my late Uncle George would go ahead to locate the perfect spot for our siikunihtaaukamikw, a place closer to abundant water to hunt the migrating geese and ducks. The kichiihchaaukimkw is a square lodge made with two or three split logs, cut from spruce trees, on each of the four sides, with canvas walls and a tarp secured with nails (Photo 2).

Next my uncle would get his taatiyaakanaaskw toboggan to move the canoes to the siikunishiwin. This type of toboggan is used to carry a 9 or 8 foot canvas canoe. He waited until the snow and ice turned hard from Spring rains and cold nights. This type of snow is called uteyaau. The dogs pulled the toboggan with the canoe, with my uncle walking in front and my aunt walking behind, carrying a wood pole to push the toboggan when needed (Photo 3).

In the early morning, when the ice was hard, you could walk without snowshoes, wearing only wiitipitaauschisinh (Photo 4). George and Eva left very early so they could return before the sun made the ice too slushy for travel. At the new camp, the canoe was hung on a teshipitaakan. The taatiyaakanaaskw was left at the new camp, so the return journey used only a small sled, carrying snowshoes and other necessities. A few more trips with the dog sled moved everything needed to our new siikunishiwin.



Photo 1 – George and Eva Bosum making snowshoes.
Photo 1 – George et Eva Bosum en train de confectionner des raquettes.



Photo 2 – George, Eva and Harry Bosum at spring camp.
Photo 2 – George, Eva et Harry Bosum au campement de printemps.

Cree syllabics	transliterated	English definition	Définitions françaises
Ć·b̨r"Ć>b̨r"	takwaachihtaukamikw	Fall/winter dwelling	Habitation d'automne/hiver
b̨r"n>b̨r"	Kachiihcheukamikw	Square lodge with split logs	Hutte carrée avec bûches fendues
Ćn>ba·	taatiyaakanaaskw	Wide, long toboggan for transporting a canoe	Toboggan long et large pour transporter un canot
·U·	uteyaau	The surface of the snow freezes hard after it rains in winter	La surface de la neige gèle dur après les pluies d'hiver

AANISCHAAUKAMIKW

INSTITUT CULTUREL CRI



PHOTO CREDIT: Adrian Tanner

Photo 3 – Charlie and Louise Jimiken, 1970-1971, showing an example of a taatiyaakanaaskw and a taashipitaakin in the background.

Photo 3 – Charlie et Louise Jimiken, 1970-1971, avec un spécimen de taatiyaakanaaskw, et un taashipitaakin à l'arrière-plan.



PHOTO CREDIT: Collection Cri-Action

Photo 4 – ICCA 2012.09.115ab.

Photo 4 – ICCA 2012.09.115ab.

La préparation pour Siikun dans Eeyou Istchee Annie Bosum, avec l'Aînée Eva Bosum

Le printemps dans la forêt amène de nombreuses activités, dont le déménagement dans un nouveau campement. J'ai appris cela de mon oncle et de ma tante, George et Eva Bosum (photo 1), qui ont toujours fait preuve d'amour envers la terre, tout comme nos ancêtres avant eux. Comme pour toute leur génération (ceux qui sont nés à la fin des années 1920), la terre est leur âme – ils en vivent et ils respirent ce qu'elle leur donne, dépendant des animaux et de la forêt pour se vêtir, se réchauffer et se nourrir.

Lorsque venait le temps de quitter notre takwaachihtaukamikw, mon défunt oncle George prenait les devants pour trouver l'endroit parfait pour notre siikunihtaaukamikw, un lieu plus proche d'une eau abondante afin de chasser les oies et les canards migrateurs. Le kichiihchaaukimkw est une hutte carrée faite, sur chacun des quatre côtés, de deux ou trois bûches de bois d'épinette fendues, avec des murs de toile et une bâche fixée avec des clous (photo 2).

Ensuite, mon oncle transportait les canots dans son toboggan taatiyaakanaaskw vers le siikunishiwin. Ce type de toboggan sert à transporter un canot en toile de 8 ou 9 pieds. Il attendait que la neige et la glace durcissent après les pluies et les nuits froides du printemps. Ce type de neige est appelé uteuyaau. Les chiens tireraient le toboggan et le canot, et mon oncle marchait devant et ma tante derrière, portant une perche de bois pour pousser le toboggan au besoin (photo 3).

Au petit matin, lorsque la glace était dure, on pouvait marcher sans raquettes, chaussés seulement de wiitipitaauschisinh (photo 4). Pour se déplacer aisément, George et Eva partaient très tôt afin de pouvoir revenir avant que le soleil ait trop fait fondre la glace. Au nouveau campement, on suspendait le canot sur un teshipitaakan. Comme on laissait le taatiyaakanaaskw au nouveau campement, on n'utilisait pour le voyage de retour qu'un petit traîneau pour transporter les raquettes et d'autres nécessités. Quelques autres voyages avec le traîneau à chiens permettaient de transporter tout ce dont nous aurions besoin vers notre nouveau siikunishiwin.

Cree syllabics	transliterated	English definition	Définitions françaises
UΣΛΑČЬ	teshipitaakan	A raised platform cache with four legs cut from trees and two logs placed parallel to each other	Une plate-forme surélevée avec quatre pieds taillés dans des arbres et deux bûches disposées parallèlement
·ÀΠΛČ▷·ΓΡ·	wiitipitaauschisinh	Tall moccasins with warm duffle linings	Mocassins hauts doublés de lainage feutré chaud
řd	Siikun	Spring	Printemps
řdσ·Δ	siikunishiwin	Place to spend Spring	Lieu où passer le printemps

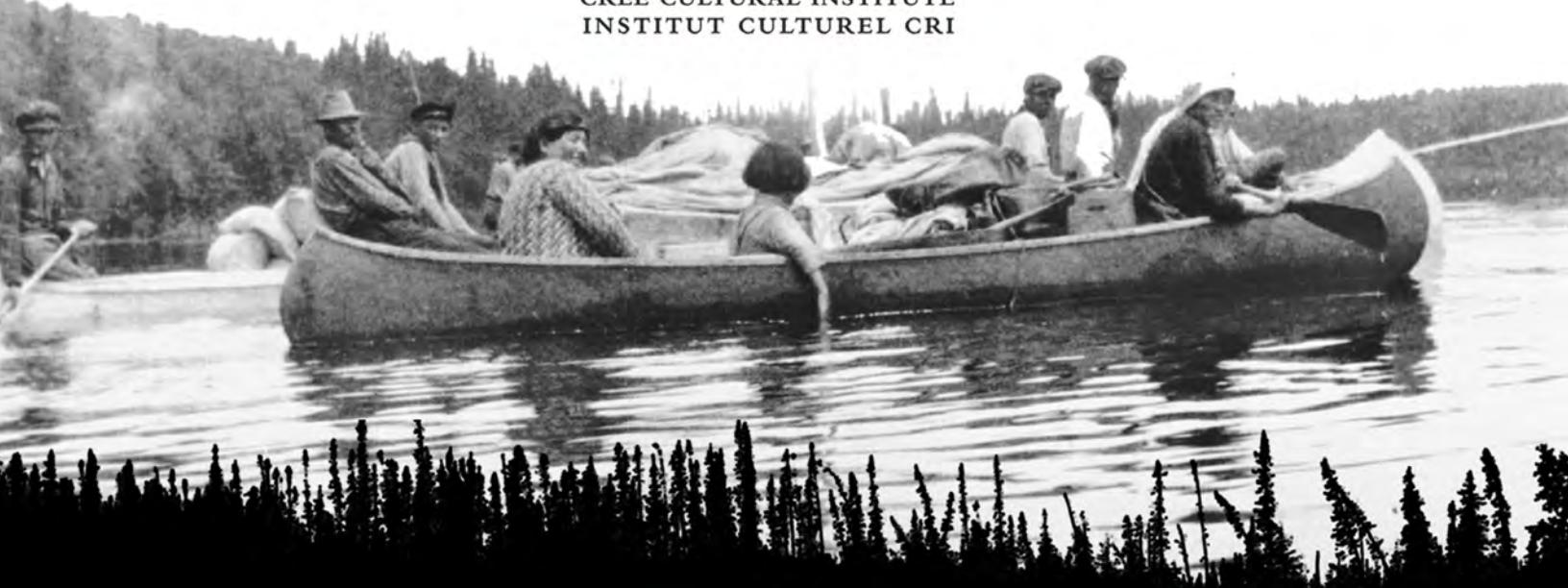


ᐊᓂσាយᐸᒑ

Aanischaaukamikw

CREE CULTURAL INSTITUTE

INSTITUT CULTUREL CRI



• ᓂᐦେନ ଗିର୍ଦ୍ଦା • ଲ୍ୟାନ୍ଡାର୍ଗାଫ୍ • ମିର୍ରାଇଲାନ୍ଡା • ମିର୍ରାଇଲାନ୍ଡାର୍ଗାଫ୍ • କୋରିଗାର୍ଜାର୍ଗାଫ୍ • କୋରିଗାର୍ଜାର୍ଗାଫ୍

Museum • Archives • Library • Teaching & Learning Centre • Research Hub • Cultural Centre
musée • archives • bibliothèque • l'enseignement • d'apprentissage • centre de recherche • centre culturel



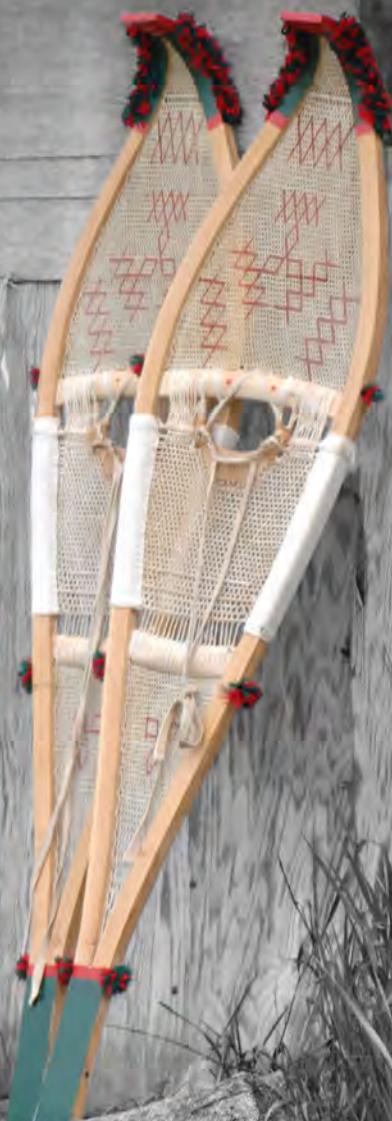
Cree Native Arts & Crafts Association

“Supporting our Masters of our Cultural Treasures”

**SUPPORT YOUR CREE ARTIST
Become a member today!**

Our mission is to diversify and grow a sustainable arts, crafts and cultural heritage in Eeyou Istchee involving partnership among Cree Artist and Artisans and Cree communities that will preserve, promote and enhance the heritage of the Eeyou Nation while both encouraging contemporary means of expression and maintaining Cree culture, values, traditions and skills.

- ▶ TRADITIONAL & CONTEMPORARY ARTS
- ▶ MULTI-DISCIPLINARY ARTS ARTS
- ▶ PERFORMING ARTS
- ▶ VISUAL ARTS



Cree Native Arts & Crafts Association
205 Opemiska Meskino
Ouje-Bougoumou (Quebec)
G0W 3C0



418-745-2444



info@cnaca.ca

www.cnaca.ca

CREE NATIVE ARTS AND CRAFTS ASSOCIATION



Tim Whiskeychan



Whiskeychan's Studio/ Le studio de Whiskeychan

Artist Tim Whiskeychan to open art studio initiative aims to encourage expression among Cree youth

Cree artist Tim Whiskeychan is embarking on a new journey that will help the youth and all others who would like to develop their interest in the arts. Tim's goal is to establish an art studio in the Cree community of Waskaganish, located in Northern Quebec.

A multi-disciplinary artist, Whiskeychan plans to offer use of the studio to Cree Crees as a place where the arts can flourish. "I always wanted to help the youth explore their artistic skills," says Whiskeychan. "We all have talents! Our people in our community need to freely express themselves and showcase their creations."

The Tim Whiskeychan Art Studio will offer 1000 square feet of space where artists could gather and express their vision. Workshops will be provided while art supplies and tools will be made available.

His late father, Harry Whiskeychan, helped nurture Tim's creative passions as he was growing up. He cites his parents' accomplishments in their own fields of tamarack goose decoys and beading as the foundation for his work. Their spirit and his culture are expressed in the way he tells his story through art, helping Tim Whiskeychan embody the true spirit of Cree artistry.

Regarded as one of the living Cree masters of the arts, his creations not only adorn the institutions and homes of Eeyou Istchee, but can also be found all over the world, as his lifetime of work has been featured in international galleries and purchased by private collectors.

In 2014, one of his designs was selected to appear on \$5 silver coins produced by the Royal Canadian Mint. The coin was the last in a series

of four that celebrated different First Nations hunting traditions. Whiskeychan chose to represent the Cree Nations with an image of a traditional goose hunter.

While Whiskeychan's work reflects the traditions and culture of Cree life, it is also rooted in the contemporary practices and techniques of art making. He considers the legacy and encouragement of his own artistic family line his greatest influence.

After three years of planning, the Tim Whiskeychan Art Studio is set to open in the fall of 2017 with programs intended to draw a wide variety of the artistic-minded residents of Waskaganish.

You don't have to wait for the grand opening; one can take a sneak peak at Tim's studio to view some of the fantastic art creation that he had created over the past decades.

If you are in Waskaganish, please take the time to visit Tim Whiskeychan Art Studio. It is located at the mall in downtown Waskaganish.



ASSOCIATION CRIE D'ARTISANAT AUTOCHTONE



Tim Whiskeychan with a portrait of his late father Harry Whiskeychan

Tim Whiskeychan avec le portrait de son défunt père, Harry Whiskeychan.



Tim's personal collections

Les collections personnelles de Tim

L'artist cri Tim Whiskeychan ouvrira un studio d'art

L'initiative vise à encourager l'expression chez les jeunes cris

L'artiste cri Tim Whiskeychan entreprend une nouvelle aventure qui encouragera les jeunes, et tous les autres, qui voudraient développer leur intérêt pour les arts. L'objectif de Tim est de créer un studio d'art rassembleur dans la communauté crie de Waskaganish, située dans le nord du Québec.

L'artiste multidisciplinaire, Whiskeychan envisage d'offrir l'utilisation du studio aux Cris comme étant un lieu où les arts pourront s'épanouir. «J'ai toujours voulu aider les jeunes à explorer leurs compétences artistiques», explique Whiskeychan. «Nous avons tous des talents! Les membres de notre communauté doivent s'exprimer librement et présenter leurs créations.»

Le studio d'art de Tim Whiskeychan offrira 1000 pieds carrés d'espace où les artistes pourraient se réunir et exprimer leur vision. Des ateliers seront fournis, tandis que des fournitures et des outils d'artiste seront mis à disposition.

Son défunt père, Harry Whiskeychan, a aidé à nourrir les passions créatives de Tim alors qu'il grandissait.

Il cite l'accomplissement de ses parents dans la fabrication de leurres en bois de mélèze (tamarack) et le perlage, comme étant le fondement de l'évolution de son art. La culture et l'esprit de ses parents font ressortir la manière dont il raconte son histoire à travers l'art et guide Tim Whiskeychan à incarner le véritable esprit de l'art cri.

Considéré comme l'un des maîtres vivants de l'art cri, ses créations ornent non seulement les institutions et les maisons d'Eeyou Istchee, mais elles peuvent également être retrouvées partout dans le monde.

Au cours de sa vie, les œuvres de l'artiste cri ont été présentées dans des galeries internationales et achetées par des collectionneurs particuliers.

En 2014, l'une de ses œuvres a été choisie pour apparaître sur des pièces en argent de 5 dollars produites par la Monnaie royale canadienne. La pièce a été la dernière d'une série de quatre qui ont célébré différentes traditions de chasse des Premières nations. Tim Whiskeychan a choisi de représenter les nations cries avec l'image d'un chasseur d'oie traditionnel.

Alors que le travail de Whiskeychan reflète les traditions et la culture de la vie crie, il est également enraciné dans les pratiques et techniques contemporaines de l'art. Il considère l'héritage et l'encouragement de sa propre lignée familiale artistique sa plus grande influence.

Après trois ans de planification, le « Tim Whiskeychan Art Studio » doit ouvrir à l'automne 2017 et proposer des programmes destinés à attirer une grande variété d'artistes résidents à Waskaganish.

Vous n'avez pas à attendre l'ouverture officielle, puisque vous pouvez accéder au studio des arts de Tim pour voir, en avant-première, une partie des créations extraordinaires créées par l'artiste au cours des dernières décennies.

Si vous êtes à Waskaganish, prenez le temps de visiter le studio des arts de Tim Whiskeychan situé dans le centre commercial du centre-ville de Waskaganish.

EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

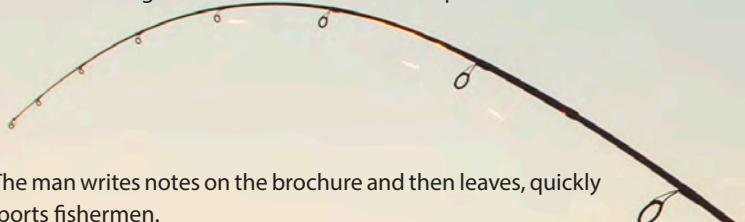


Stephane Gunner
(Photo Credit: Mathieu Dupuis)

Stephane Gunner: A Passion for Tourism.

There's an air of excitement at Place Forzani in Laval. Hundreds of hunters and sports fishermen from eastern Canada and New England stroll about, stopping at eye-catching exhibition booths as they plan their next holiday in the wild. It's the National Outfitters' Hunting and Fishing Show, and Stephane Gunner has landed a prime spot for Mistissini Tourism near the entrance to the conference hall.

He and a colleague are seated in front of a display of photos of Lake Mistassini with a map of the region and brochures for Camp Louis Jolliet and Osprey Lodge spread out on their table. An avid angler leafs through a brochure. It shows tidy cabins, well-equipped fishing boats, experienced Cree guides, and the northern pike, lake trout, speckled trout, and walleye that have earned Lake Mistassini and the Rupert River renown in the sports fishing world. "What do your packages include?" the visitor asks. Stephane runs a finger over the map. "Transportation from here to here," he says, indicating the boat or float plane route from the village of Mistissini to the two camps. "And meals



and accommodations." The man writes notes on the brochure and then leaves, quickly replaced by two other sports fishermen.

As the day progresses, more and more visitors turn up. "It's my first trade show," Stephane says during a brief lull. "There's a lot of traffic and a lot of questions. But I feel comfortable interacting with the public."



Photo Credit: Mathieu Dupuis

Stephane, who is a member of the Cree Nation of Mistissini, feels well prepared for his new job as the administrator of the Mistassini Outfitting Camps. He began to plan a career in tourism in his early twenties. He first enrolled in the Tourism and Travel Program at Algonquin College in Ottawa. After graduating, he worked as the Special Projects Officer for the Cree Outfitting and Tourism Association, learning many aspects of the tourism industry in Eeyou Istchee. "The travel and work experience," he recalls, "really opened my eyes to the tourism potential for the region."

Stephane then enrolled in the two-year Outdoor Adventure Program at Algonquin College in Pembroke. A former top-ranking marathon runner, he expanded his range of outdoor activities during his studies. He also learned the administrative operations, booking procedures, and financial management of outdoor adventure tourism businesses.

In the summer of 2015, Stephane worked as an assistant fishing camp manager for Mistissini Tourism. In June of 2016, he secured his

full-time job, a career move that delighted him—and also delighted his parents, David Gunner and Janie Matoush. "They've always been my biggest supporters and encouraged me to follow my dreams."

This summer Stephane hopes to take a break from his busy schedule to visit one of the camps he administers and reel in some fish. At the moment, however, he must try to reel in clients at the trade show in Laval. A sports fisherman approaches the Mistissini Tourism booth and starts to ask questions. Stephane flashes his gentle smile and answers patiently.



EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

Stephane Gunner : Le tourisme, une passion.

Il y a de l'excitation dans l'air à la Place Forzani. Des centaines d'amateurs de chasse et de pêche de l'Est canadien et de la Nouvelle-Angleterre déambulent dans les allées de cette salle d'exposition de Laval en s'arrêtant aux kiosques les plus accrocheurs pour planifier leur prochaine expédition nature. C'est le Salon National de la Pourvoirie et Stephane Gunner y a trouvé une place de choix pour Tourisme Mistassini près de l'entrée de la salle de conférence.

Stephane tient le kiosque de l'organisme avec un collègue. Derrière lui, des photos du lac Mistassini. Devant lui, sur une table, une carte de la région et des brochures de la pourvoirie Aigle-Pêcheur et du camp Louis-Joliet. Un pêcheur avide feuille un prospectus : cabines impeccables, embarcations de pêche tout équipées, guides

cris d'expérience et portraits du grand brochet, du touladi, de l'omble de fontaine et du doré jaune qui font la réputation du lac Mistassini et de la rivière Rupert. « Qu'avez-vous d'inclus dans le forfait ? » s'enquiert le visiteur. Sur la carte, Stephane trace du doigt une ligne invisible. « Le transport d'ici à là », répond-il en indiquant le chemin que les visiteurs empruntent en hydravion ou par bateau, pour rallier les deux camps au départ de la communauté crie de Mistissini, et « aussi les repas et l'hébergement. » Son interlocuteur en prend note dans sa brochure et prend congé. Deux autres amateurs de pêche prennent rapidement sa place.

Les visites se multiplient au fil de la journée. « C'est mon premier salon professionnel », remarque Stephane lors d'une brève accalmie. « Il y a beaucoup de monde, beaucoup de questions. Mais je n'ai pas de difficulté à parler aux gens ».



Photo Credit:
Mathieu Dupuis



Stephane, qui appartient à la nation crie de Mistissini, administre depuis peu les pourvoiries du lac Mistassini. Il ne lui manque rien pour s'acquitter de sa tâche. Après avoir formé son projet de carrière dans le secteur du tourisme alors qu'il était jeune adulte, il s'est inscrit au programme Tourisme et voyage du Collège Algonquin d'Ottawa.

Par la suite, diplôme en poche, il a décroché le poste d'agent aux projets spéciaux au sein de l'Association crie de pourvoirie et de tourisme, ce qui lui a permis de découvrir les multiples facettes de l'industrie du tourisme d'Eeyou Istchee. « Mes voyages et mes expériences professionnelles m'ont vraiment ouvert les yeux sur le potentiel touristique de la région », se souvient-il.

Il s'est ensuite inscrit à un autre programme du Collège Algonquin, Aventures de plein air, donné à Pembroke. Pendant deux ans, l'ancien champion de marathon a profité de ses études pour diversifier ses activités de plein air, en plus de s'initier aux procédures de gestion

des réservations d'entreprises en tourisme d'aventure et à leur fonctionnement administratif et financier.

À l'été 2015, il a travaillé comme adjoint au directeur de camp de pêche pour le compte de Tourisme Mistissini. Un an plus tard, en juin, il décrochait le poste qu'il occupe actuellement à temps plein, au ravissement de ses parents, David Gunner et Janie Matoush. « Ce

sont mes plus grands fans. Ils m'ont toujours encouragé à réaliser mes rêves. »

L'été prochain, Stephane espère avoir l'occasion de se libérer de ses nombreuses responsabilités pour aller taquiner le poisson à son tour dans l'un des camps qu'il dirige. En attendant, l'heure est à la pêche aux clients. Au salon de Laval, un visiteur s'approche du kiosque de Tourisme Mistissini et commence à poser ses questions. Stephane lui, offre un sourire amical, puis lui répond patiemment.



Photo Credit: Mathieu Dupuis



Stephane Gunner
(Photo Credit: Vito Defilippo)

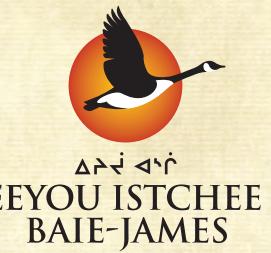


Louis Joliet
Photo Credit: Production Le Camp

△ Lo'UPΔn° <σψ< ᄀō σ"ē ▷n Lo'UPΔn°
DÉCROCHEZ COMME JAMAIS
ESCAPE LIKE NEVER BEFORE

DÉCOUVREZ
LE MODE DE VIE CRI
DANS UN DE NOS
AUTHENTIQUES
Camps culturels!

DISCOVER THE CREE
WAY OF LIFE
IN ONE OF OUR
AUTHENTIC
CULTURAL
CAMPS!



©Mathieu Dupuis

Wachiya!
"Bonneau! Hella!"



©Mathieu Dupuis



©Mathieu Dupuis

©Annie-Claude Roberge



québec original



©Mathieu Dupuis

Développement
économique Canada Canada Economic
Development



Eeyou Istchee Baie-James est
une région touristique du Québec

Eeyou Istchee Baie-James
is a tourism region of Quebec

decrochezcommejamais.com
esapelikeneverbefore.com

1 866 WACHIYA (1 866 922-4492)





LA POUR VOIRIE DES CAMPS DE
MISTASSINI INC.
MISTASSINI OUTFITTING CAMPS INC.

Louis-Jolliet

Outfitting Camp



Discover Fishing at its very Best!



4 Day Package

Per Person: \$2293

CONFERENCE ROOM

Our newly built conference room is ideal for groups, organizations or individuals looking to plan meetings, events and retreats in a pristine location. The room can seat over 30 people and offers state of the art equipment:

- ☒ Wi-Fi Available
- ☒ Conferencing Equipment
- ☒ Seating for 32 individuals
- ☒ Meal Packages (upon request)
- ☒ Overlooking the stunning Rupert River



7 Day Package

Per Person: \$3925

4 PERSON CABINS

8 newly renovated cabins offer capacity for up to 32 guest at Louis Jolliet. Each cabin offers a beautiful view of the river and includes a front porch for guests to enjoy the northern atmosphere. In addition guests can expect:

- ☒ Log Cabin Accommodates 4 people
- ☒ Three meals per day
- ☒ Hot showers and flush toilets
- ☒ Bedding & Towels
- ☒ Access to satellite communications



Camp is open from
 ~ August 7-September 4 ~
for fishing clientele

187 Main Street, Mistissini, QC
www.mloc.ca

For Booking Please Call:
 (418)-923-3466

Email us at:
info@mloc.ca

90
Km from
Mistissini

2 hrs
Traveling by
Boat

1 hr
Traveling by
Plane

32
Camp
Capacity

SERVING OUR COMMUNITIES AS WELL AS OUR CUSTOMERS

AIR CREEBEC, PRÉSENTE DANS LA COMMUNAUTÉ

We are proud to support key organizations that are making a difference in the lives of our customers.

La Société est fière d'appuyer des personnes et des organismes clés qui font une différence dans la vie de ses clients.



Air Creebec participates at the Job Fair in Timmins, Ontario

Looking for a new career? Searching for the right job opportunity? If so, the Rogers Radio Job Fair in the Northern Ontario city of Timmins was the place to be this past March.

Job fair events are as popular among employers as they are for potential employees. Held all over the world, they are effective events for the recruitment, application and networking process. This is a great way to meet the needs of both employers and those looking for a new career.

Businesses in the service industry and mining companies flocked to Timmins to promote their career opportunities.

Air Creebec Inc. was among the invited guests at the one-day event, where we promoted the variety of career opportunities currently available at our airline.

Air Creebec Communication Officer Gaston Cooper said the show went very well.

"The crowds were just right, and we had time to take the time to exchange conversations and promote the various opportunities at Air Creebec," he said. "There was strong interest in the aviation industry in Timmins! We are always on the radar for those looking to work as future pilots, mechanics, flight attendants or in operational support."

Air Creebec Inc. was delighted to give the people of Timmins a positive experience.

Air Creebec était présent au «Timmins Job Fair»

À la recherche d'une nouvelle carrière ? Vous recherchez une opportunité d'emploi adéquate ? Dans l'affirmative, en mars dernier, le salon «Rogers Radio Job» à Timmins en Ontario, était l'endroit à visiter.

Les salons d'emplois sont aussi populaires parmi les employeurs que pour les employés potentiels. Tenus dans le monde entier, ce sont des événements efficaces pour le processus de recrutement, de réseautage et pour postuler. C'est une excellente façon de répondre aux besoins des employeurs et de ceux qui recherchent une nouvelle carrière.

Les entreprises de l'industrie de services et des sociétés minières ont afflué vers Timmins pour promouvoir leurs opportunités de carrière.

Air Creebec inc. était parmi les exposants lors de l'événement d'une journée, et nous avons mis en valeur la variété de possibilités de carrière actuellement accessibles chez nous.

L'agent de communication chez Air Creebec, Gaston Cooper, a déclaré que le salon était très bien.

Il a précisé : «l'achalandage était équilibré et nous avons eu la chance de prendre le temps de converser et d'échanger des éléments plus précis au sujet des opportunités d'emploi chez Air Creebec. Il y a un fort intérêt pour l'industrie de l'aviation à Timmins ! Nous sommes toujours à l'affût pour ceux qui cherchent à travailler en tant que pilotes, mécaniciens, agents de bord ou au soutien opérationnel».

Air Creebec inc. était ravie de familiariser les gens de Timmins à propos des expériences de travail et opportunité d'emploi de l'entreprise.



1987-2017

NISHNAWBE ASKI
DEVELOPMENT FUND

Supporting Aboriginal Success
www.nadf.org

START. BUILD. GROW.

CALL 1-800-465-6821 TODAY
FOR THE ADVICE AND SOLUTIONS YOUR BUSINESS NEEDS TO SUCCEED.

One-on-One Business Support Services

Bookkeeping Training & Workshops

Due Diligence Services

Appraisal Services

Resource Advisory Services

Comprehensive Community Planning

FREE Workshops¹

- Youth Entrepreneur Development
- Business Planning
- Financial Literacy
- AND so much more!

Small Business Loans as low as \$1,000

Grants (generally non-repayable)

- Maximums
 - Individuals: \$99,999
 - Community: \$249,999

¹ Our staff will work with you to develop a workshop tailored to your needs.



Community Futures Development Corporation



Elders enjoying the flight simulator
Les aînés ont profité du simulateur de vol

Air Creebec participates in Waskaganish Career Day

This past spring, the James Bay Cree community of Waskaganish welcomed various business and organizations to its annual Career Day. The two-day event includes a visit from the community members along with youth and students from local schools.

Florence Peace, an academic training counsellor for both the Wiinibekuu and Annie Whiskeychan Memorial schools, says that the activity was well received by the public and the students. "It's been over 10 years that we have organized this event," she noted. "Most of the students and the community members come to get information and career opportunities."

Air Creebec has been a prominent participant in each annual Waskaganish Career Day. "Our goal is to be visible and promote variety of career opportunities available at Air Creebec," said the airline's communication officer, Gaston Cooper.

Students were intrigued by Air Creebec's promotional booth. The flight simulator was an instant hit.

"It was very exciting for the youth to virtually fly an airplane," observed Air Creebec President Matthew Happyjack. "It is great to see the youth showing interest in the aviation industry! Who knows? Maybe some will be future pilots, mechanics, flight attendants or helping us with operational support."

Air Creebec Inc. was once again delighted to be invited to this event.



Air Creebec participe aux journées carrières de Waskaganish

Ce printemps, comme chaque année, la communauté crie de la Baie-James de Waskaganish a accueilli diverses entreprises et organisations à ses journées carrières. L'événement de deux jours comprend une visite des membres de la communauté accompagnés des jeunes et des étudiants des écoles locales.

Florence Peace, conseillère en formation générale pour les écoles Wiinibekuu et Annie Whiskeychan Memorial Scholls, affirme que l'activité est bien accueillie par le public et les étudiants. «Cela fait plus de 10 ans que nous organisons cet événement», a-t-elle noté. «La plupart des étudiants et des membres de la communauté viennent pour obtenir des informations et connaître les opportunités de carrière».

Chaque année, Air Creebec a participé de façon éminente à ces journées carrières de Waskaganish. «Notre objectif est d'être

visible et de promouvoir diverses opportunités de carrière disponibles chez Air Creebec», a déclaré Gaston Cooper, l'agent de communication de la compagnie aérienne.

Les étudiants ont été intrigués par le kiosque d'Air Creebec et le simulateur de vol a été un succès instantané.

«C'était très excitant pour les jeunes de faire l'essai du simulateur et de pratiquement piloter un avion», a observé le président de Air Creebec, Matthew Happyjack. «C'est génial de voir les jeunes s'intéresser à l'industrie de l'aviation! Qui sait? Peut-être que certains seront de futurs pilotes, des mécaniciens, des agents de bord ou nous aiderons avec le soutien opérationnel.»

À nouveau, Air Creebec inc. a été ravie d'être invitée à cet événement important.



**MA VIE,
MES PASSIONS,
MON TRAVAIL!**

**MY LIFE,
MY PASSIONS,
MY WORK!**



ROXANNE HUGHBOY, WEMINDJI

OPÉRATRICE DE CAMION SOUS TERRE / UNDERGROUND TRUCK OPERATOR

COMPÉTITRICE, ACTIVE, ENGAGÉE / COMPETITIVE, ACTIVE, COMMITTED

DEP EN CONDUITE DE MACHINERIE LOURDE / DVS IN HEAVY EQUIPMENT OPERATOR

J'aime voyager! En fait, j'aime découvrir. Et quand je peux, j'aime le faire avec ma famille. Je me donne à fond dans tout ce que je fais. Je travaille chez Goldcorp depuis maintenant 6 ans. J'ai la chance de pouvoir concilier travail, famille et loisirs.

I love travelling! In fact, I love making new discoveries. And when I can, I love doing it with my family. I give my all in everything I do. I have been working at Goldcorp for 6 years now. I am fortunate, for I can balance my work, family and leisure time.

— Roxanne

JOIGNEZ NOTRE BANQUE DE CANDIDATURES / JOIN OUR POOL OF CANDIDATES

WWW.GOLDCORP/CARRIERES.COM
WWW.GOLDCORP/CAREERS.COM

 **GOLDCORP**
ÉLÉONORE



Air Creebec attends PDAC convention

The International Convention, Trade Show and Investors Exchange hosted by the Prospectors & Developers Association of Canada is the world's leading event for people, companies and organizations involved in mineral exploration and finance.

Over 900 exhibitors and 22,000 attendees from 125 countries were on hand to attend technical sessions, short courses and networking events at the event held March 5-8 in Toronto. It certainly has grown in size, stature and influence since it began in 1932. Now it is the event of choice for the world's mineral and finance industries.

A delegation of Air Creebec executives included President Matthew Happyjack, and Chief Operating Officer Tanya Pash.

"Air Creebec is here to network with mining companies," said Matthew Happyjack. "Our goal is to conduct business, meet with our current clients and also seek new business."

Air Creebec plans to be visible at next year's event in 2018.

Air Creebec assiste à la convention PDAC

Le « PDAC International Convention, Trade Show & Investors Exchange », tenu par le « Prospectors & Developers Association of Canada », est l'événement le plus important au monde pour les gens, les entreprises et les organisations impliquées dans l'exploration minière et les finances.

Lors de l'événement du 5 au 8 mars à Toronto, plus de 900 exposants et 22 000 participants de 125 pays étaient présents pour assister à des séances techniques, de courtes formations et des événements de réseautage. Depuis sa création en 1932, l'événement a grandi par sa taille, par son importance et par sa notoriété. Il s'agit aujourd'hui de l'événement de choix pour les industries minières et financières mondiales.

Une délégation des dirigeants d'Air Creebec comprenait le président Matthew Happyjack et la chef des opérations Tanya Pash.

« Air Creebec est là pour réseauter avec des sociétés minières », a déclaré Matthew Happyjack. « Notre objectif est le développement d'affaires ; la rencontre de nos clients actuels et se faire connaître par d'autres entreprises ».

Air Creebec prévoit être visible encore au prochain rendez-vous du congrès de 2018.

WHO'S WHO AT AIR CREEBEC

QUI FAIT QUOI CHEZ AIR CREEBEC

Air Creebec employs approximately 400 people of whom 30 per cent are First Nations and services more than 20 communities in Quebec and Ontario.

Since our inception in 1982, Air Creebec has been committed to providing the best quality airline services in Quebec and Ontario. We have done a great deal over the years to implement and achieve our vision and maintain top quality services. Our continuing pursuit of excellence is our primary and unwavering focus.

Air Creebec emploie environ 400 personnes dont 30% sont membres d'une Première Nation, et elle dessert plus de 20 communautés au Québec et en Ontario.

Dès sa fondation en 1982, Air Creebec a pris l'engagement de fournir les meilleurs services de transport aérien qui soient au Québec et en Ontario. Nous avons fait beaucoup au cours des années pour réaliser notre vision et maintenir des prestations de la plus haute qualité. La quête permanente de l'excellence est notre préoccupation première.

Here are a few of our Air Creebec employees - *Voici quelques-uns des employés d'Air Creebec*



ADRIANNA CWYNAR

Passenger Service Agent/Cargo Agent – Service aux passagers/Cargo Montreal

Joined the Air Creebec team in 2016

S'est jointe à l'équipe d'Air Creebec en 2016

"I have been a year at Air Creebec working as passenger service agent. It is a pleasure to serve daily the new and the regular passengers. Air Creebec is not only an airline, it is also a place where we feel at home."

«Je travaille depuis un an chez Air Creebec en tant qu'agente de service aux passagers. C'est un plaisir de communiquer avec les différents clients tous les jours. Air Creebec n'est pas seulement une compagnie aérienne, c'est un endroit où nous nous sentons tous bien chez nous.»



SUSANNE DESGAGNES

Passenger Service Agent Agent – Service aux passagers Chibougamau

Joined the Air Creebec team in 2001

S'est jointe à l'équipe d'Air Creebec en 2001

"After more than 16 years passed with Air Creebec, I can say that we have the same objectives... To ensure the safety of all and to give excellent service to our customers."

«Depuis plus de seize années passées chez Air Creebec, je peux dire que nous avons les mêmes objectifs : c'est-à-dire d'assurer la sécurité pour tous et de donner le meilleur service possible à nos clients.»



JANET HOOKIMAW

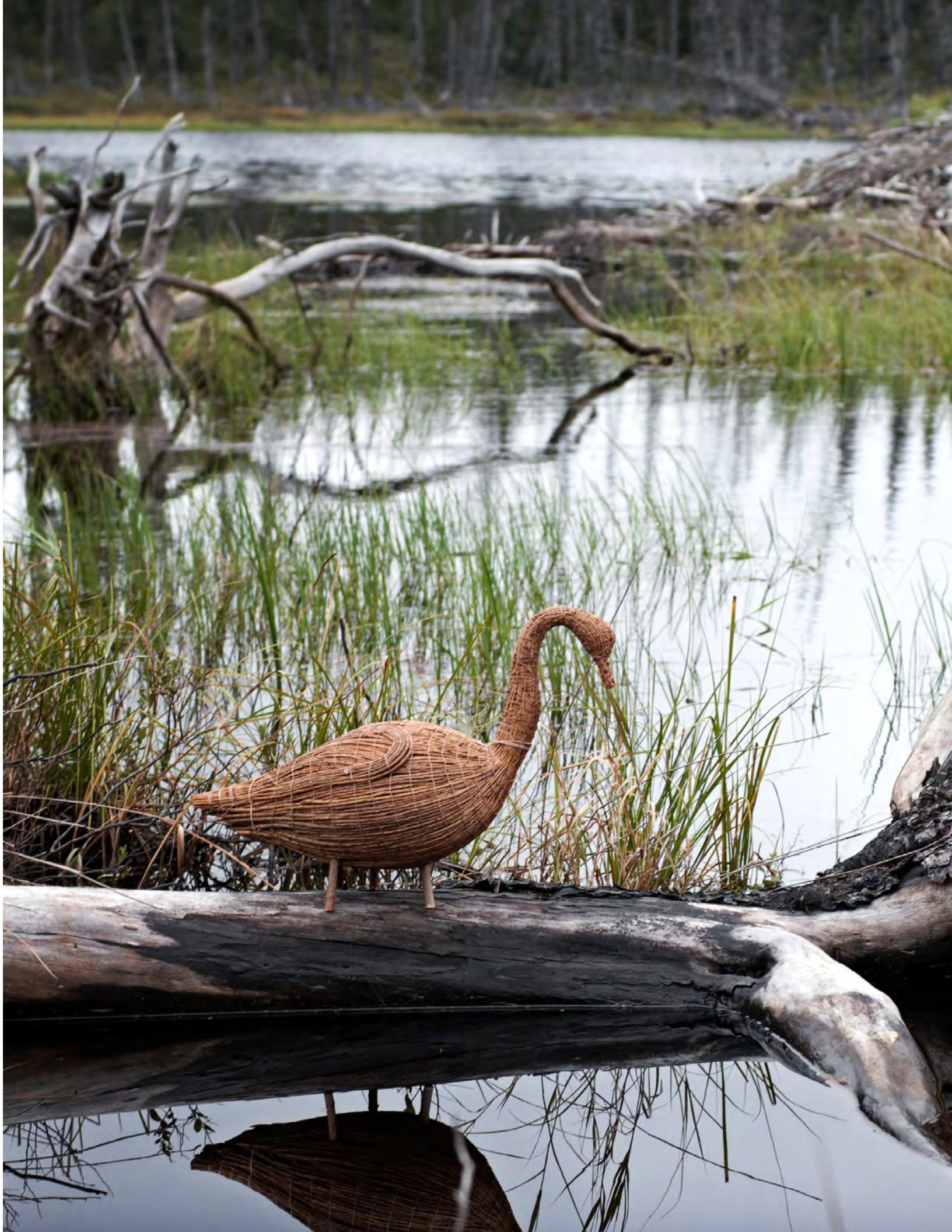
Lead Passenger Service Agent Chef d'équipe – Agent - Service aux passagers

Joined the Air Creebec team in 2012

S'est jointe à l'équipe d'Air Creebec en 2012

"Working with Air Creebec, has allowed me to reconnect with people from the North, and to speak my Cree language freely. I have met a lot of people and I can say that my coworkers have become my second family"

« Depuis que je travaille chez Air Creebec, cela m'a permis de me reconnecter avec les gens du Nord et de parler librement ma langue crie. J'ai rencontré beaucoup de gens et je peux dire que mes collègues sont devenus ma deuxième famille. »





airCreebec

Nous visons plus haut !
We aim higher!
ΔΙΛΓΡΥ ΑΙΓΑ ΟΝΚΑΘΑ

RÉSERVATIONS

1-800-567-6567 ou/or 819-825-8355
www.AirCreebec.ca

EFFECTIF LE 12 JUIN 2017
EFFECTIVE JUNE 12, 2017

AIR CREEBEC SIÈGE SOCIAL / HEAD OFFICE WASKAGANISH

18 NOTTAWAY STREET
WASKAGANISH (QUÉBEC) J0M 1R0
Tél.: 819-895-8355

VAL-D'OR

C.P. 430 / P.O. BOX 430
VAL-D'OR (QUÉBEC) J9P 4P4

Tél.: 819-825-8355 Fax: 819-825-0885

TIMMINS

R.R. # 2

TIMMINS (ONTARIO) P4N 7C3

Tél.: 705-264-9521 Fax: 705-267-1722

MONTRÉAL

9475, avenue Ryan
DORVAL (QUÉBEC) H9P 1A2
Tél.: 514-636-8501

Air Creebec offre des vols réguliers 7 jours sur 7, desservant les collectivités des Premières nations du Nord-du-Québec et de l'Ontario à des tarifs concurrentiels. Les départs quotidiens des principales villes comme Montréal et Timmins, avec arrêt à Chibougamau et Val d'Or, offrent des connexions vers le nord et le sud.

Air Creebec vous offre des vols sans escale de Montréal à Val-d'Or, aller-retour, sept jours sur sept avec un repas servi en vol. Nous offrons aussi des vols directs, aller-retour de Montréal à Chibougamau, du lundi au vendredi.

Air Creebec a également acquis une excellente réputation dans le domaine des vols nolisés et du transport de fret n'importe où au Canada.

Air Creebec, est une propriété à 100 % Eeyou/Eenou célébrant 35 années d'opérations en 2017.

Air Creebec offers regular 7 days a week service to First Nation communities in Northern Quebec and Ontario at competitive rates. Daily departures from major cities like Montreal and Timmins, with stops in Chibougamau and Val-d'Or, offer connections to the North and South.

Air Creebec offers non-stop flights from Montreal to Val-d'Or, round-trip, seven days a week with a meal served in-flight. We also offer direct flights from Montreal to Chibougamau from Monday to Friday.

Air Creebec has also gained an excellent reputation in the field of charter flights and freight transportation anywhere in Canada.

Air Creebec, is a 100% Eeyou / Eenou owned celebrating 35 years of operations in 2017.

Information Générale / General Information

Bagages : jusqu'à 44 livres gratuites par passager.
Baggage: up to 44 pounds free allowance per passenger

aeroplan

**POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS / FOR MORE INFORMATION**

ATTAWAPISKAT	705-997-2158
CHIBOUGAMAU	418-748-3764
CHISASIBI	819-855-2715
EASTMAIN	819-977-0212
FORT ALBANY	705-278-3301
KASHECHEWAN	705-275-1026
MONTRÉAL	514-636-8501
MOOSONEE	705-336-2221
NEMASKA	819-672-2121

PEAWANUCK	705-473-2690
TIMMINS	705-264-9521
VAL-D'OR	819-825-8355
WASKAGANISH	819-895-8876
WEMINDJI	819-978-0215
WHAPMAGOOSTUI	819-929-3646

QUÉBEC

EFFECTIVE JUNE 12, 2017

VERS LE NORD
NORTHBOUNDVERS LE SUD
SOUTHBOUND**VOL / FLIGHT 921**1-2-3-4-5
Dash 8

Montréal	D 08:05
Val-d'Or	A 09:30

VOL / FLIGHT 9211-3-5
Dash 8

Montréal	D 08:05
Val-d'Or	A 09:30
Val-d'Or	D 10:00
Waskaganish	A 11:10
Waskaganish	D 11:50
Chisasibi	A 12:35
Chisasibi	D 13:00
Whapmagoostui	A 13:35

VOL / FLIGHT 9212-4
Dash 8

Montréal	D 08:05
Val-d'Or	A 09:30
Val-d'Or	D 10:00
Chisasibi	A 11:40
Chisasibi	D 12:15
Whapmagoostui	A 12:50

VOL / FLIGHT 9056
Dash 8

Montréal	D 07:45
Val-d'Or	A 09:10
Val-d'Or	D 09:40
Waskaganish	A 10:50
Waskaganish	D 11:10
Chisasibi	A 11:55

VOL / FLIGHT 9037
Dash 8

Montréal	D 07:50
Chibougamau	A 09:15

VOL / FLIGHT 9231-2-3-4-5
Dash 8

Montréal	D 19:35
Val-d'Or	A 21:00

VOL / FLIGHT 9271-3-5
Dash 8

Montréal	D 08:15
Chibougamau	A 09:40
Chibougamau	D 10:00
Nemaska	A 10:45
Nemaska	D 11:00
Waskaganish	A 11:35
Waskaganish	D 12:00
Eastmain	A 12:20
Eastmain	D 12:35
Wemindji	A 12:55
Wemindji	D 13:10
Chisasibi	A 13:30

VOL / FLIGHT 9272-4
Dash 8

Montréal	D 08:15
Chibougamau	A 09:40
Chibougamau	D 10:00
Chisasibi	A 11:35

VOL / FLIGHT 9201-2-3-4-5
Dash 8

Val-d'Or	D 06:20
Montréal	A 07:30

VOL / FLIGHT 9221-3-5
Dash 8

Whapmagoostui	D 14:05
Chisasibi	A 14:40
Chisasibi	D 15:00
Waskaganish	A 15:45
Waskaganish	D 16:05
Val-d'Or	A 17:15
Val-d'Or	D 17:50
Montréal	A 19:00

VOL / FLIGHT 9222-4
Dash 8

Whapmagoostui	D 13:20
Chisasibi	A 13:55
Chisasibi	D 14:15
Waskaganish	A 15:00
Waskaganish	D 15:20
Val-d'Or	A 16:30
Val-d'Or	D 17:50
Montréal	A 19:00

VOL / FLIGHT 9221-2-3-4-5
Dash 8

Val-d'Or	D 17:50
Montréal	A 19:00

VOL / FLIGHT 9281-3-5
Dash 8

Chisasibi	D 13:55
Chibougamau	A 15:20
Chibougamau	D 15:50
Montréal	A 17:10
Chisasibi	D 12:10
Wemindji	A 12:30
Wemindji	D 12:45
Eastmain	A 13:05
Eastmain	D 13:20
Waskaganish	A 13:40
Waskaganish	D 14:00
Nemaska	A 14:35
Nemaska	D 14:50
Chibougamau	A 15:30
Chibougamau	D 16:00
Montréal	A 17:20

VOL / FLIGHT 9066
Dash 8

Chisasibi	D 12:25
Wemindji	A 12:45
Wemindji	D 13:00
Eastmain	A 13:20
Eastmain	D 13:35
Waskaganish	A 13:55
Waskaganish	D 14:15
Val-d'Or	A 15:15
Val-d'Or	D 15:45
Montréal	A 16:50

VOL / FLIGHT 9087
Dash 8

Whapmagoostui	D 14:05
Chisasibi	A 14:40
Chisasibi	D 15:00
Waskaganish	A 15:45
Waskaganish	D 16:05
Val-d'Or	A 17:15
Val-d'Or	D 17:45
Montréal	A 18:50

VOL / FLIGHT 9047
Dash 8

Chibougamau	D 17:00
Montréal	A 18:15

RÉSERVATIONS/RESERVATIONS:

À COMPTER DU 12 JUIN 2017

ONTARIO

VERS LE NORD NORTHBOUND

VERS LE SUD SOUTHBOUND

VOL / FLIGHT 831

1 Dash 8

Timmins	D 10:55
Moosonee	A 11:45
Moosonee	D 12:05
Fort Albany	A 12:30
Fort Albany	D 12:40
Kashechewan	A 12:45
Kashechewan	D 12:55
Attawapiskat	A 13:15

VOL / FLIGHT 871

3-5 Dash 8

Timmins	D 10:55
Moosonee	A 11:45
Moosonee	D 12:05
Fort Albany	A 12:30
Fort Albany	D 12:45
Kashechewan	A 12:55
Kashechewan	D 13:10
Attawapiskat	A 13:30

VOL / FLIGHT 851

7 Dash 8

Timmins	D 13:00
Moosonee	A 13:55
Moosonee	D 14:15
Fort Albany	A 14:40
Fort Albany	D 14:50
Kashechewan	A 14:55
Kashechewan	D 15:05
Attawapiskat	A 15:30

VOL / FLIGHT 133

1-2-3-4-5 King Air

Timmins	D 11:50
Kashechewan	A 13:00

LÉGENDE / LEGEND

- 1 - Lundi / Monday
- 2 - Mardi / Tuesday
- 3 - Mercredi / Wednesday
- 4 - Jeudi / Thursday

- 5 - Vendredi / Friday
- 6 - Samedi / Saturday
- 7 - Dimanche / Sunday

- 5 - Vendredi / Friday
- 6 - Samedi / Saturday
- 7 - Dimanche / Sunday

VOL / FLIGHT 841

2-4 Dash 8

Timmins	D 10:55
Moosonee	A 11:45
Moosonee	D 12:05
Fort Albany	A 12:30
Fort Albany	D 12:40
Kashechewan	A 12:45
Kashechewan	D 12:55
Attawapiskat	A 13:15
Attawapiskat	D 13:35
Peawanuck	A 14:25

VOL / FLIGHT 881

2 Dash 8

Timmins	D 9:00
Attawapiskat	A 10:15

VOL / FLIGHT 861

3-5 Dash 8

Timmins	D 11:30
Attawapiskat	A 12:45

VOL / FLIGHT 135

1-2-3-4-7 King Air

Timmins	D 17:20
Moosonee	A 18:20

VOL / FLIGHT 135

5 King Air

Timmins	D 17:00
Moosonee	A 18:00

VOL / FLIGHT 832

1 Dash 8

Attawapiskat	D 13:35
Kashechewan	A 13:55
Kashechewan	D 14:15
Fort Albany	A 14:25
Fort Albany	D 14:30
Moosonee	A 14:55
Moosonee	D 15:15
Timmins	A 16:10

VOL / FLIGHT 872

3-5 Dash 8

Attawapiskat	D 14:00
Timmins	A 15:15

VOL / FLIGHT 136

1-2-3-4-5 King Air

Moosonee	D 08:30
Timmins	A 09:30

VOL / FLIGHT 852

7 Dash 8

Attawapiskat	D 15:45
Kashechewan	A 16:05
Kashechewan	D 16:15
Fort Albany	A 16:20
Fort Albany	D 16:30
Moosonee	A 16:55
Moosonee	D 17:15
Timmins	A 18:10

VOL / FLIGHT 134

1-2-3-4-5 King Air

Kashechewan	D 13:25
Moosonee	A 13:50
Moosonee	D 14:10
Timmins	A 15:00

APPAREILS / AIRCRAFT

DASH-8 300 (50 PASSAGERS / PASSENGERS)

DASH-8 100 (37 PASSAGERS / PASSENGERS)

KING AIR (8 ou/ or 9 PASSAGERS / PASSENGERS)

1-800-567-6567 ou/or 819-825-8355

Papeterie commerciale

Val-d'Or • Amos • Malartic



Always attentive to your needs...
Always at your service.



For your stationery and office furniture

Marco Quesnel,
Sales Representative
ADAAWAASOO

819.824.2721 | 1 800.665.2721
mquesnel@papcom.qc.ca
www.papcom.qc.ca

New services... Bookstore

858, 3rd Avenue,
Val-d'or Quebec J9P 1T1
Fax: 819.825.1482